Brazilian Portuguese: Unlocked Literal Bible for Filipenses

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

A picture containing text, clipart

Description automatically generated

TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Filipenses

1

1Paulo e Timóteo, servos de Jesus Cristo, a todos os santos em Cristo Jesus que estão em Filipos, com os bispos e diáconos.2Graça a vós, e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.3Agradeço ao meu Deus, todas as vezes que lembro de vós.4Sempre, em todas as minhas orações por vós, é com alegria que oro.5Dou graças por vossa participação no Evangelho, desde o primeiro dia até agora.6Estou confiante disto: Aquele que começou a boa obra em vós a completará até o dia de Jesus Cristo.7É justo sentir-me assim a respeito de todos vós, pois vos tenho em meu coração. Todos vós tendes sido meus parceiros na graça, tanto em minhas prisões quanto na defesa e confirmação do Evangelho.8Pois Deus é minha testemunha de como tenho anseio por todos vós, com a compaixão de Cristo Jesus.9E isto oro: que o vosso amor cresça mais e mais no conhecimento e completo entendimento;10para que aproveis as coisas que são excelentes, de maneira que sejais sinceros e irrepreensíveis no dia de Cristo.11Oro também para que sejais cheios do fruto de justiça, que vem por meio de Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.12Agora, quero que saibais, irmãos, que as coisas que me aconteceram serviram muito para o progresso do Evangelho.13Como resultado, minhas prisões em Cristo tornaram-se conhecidas por toda a guarda do palácio, e por todos os outros;14e a maioria dos irmãos tornaram-se, no Senhor, mais confiantes devido ao meu aprisionamento, para ousar falar a Palavra de Deus sem medo.15Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e contenda, e outros, porém, o fazem com boa intenção.16Aqueles que proclamam a Cristo por amor, sabem que fui posto aqui em defesa do Evangelho.17Outros proclamam a Cristo por ambição egoísta e, não, com sinceridade, pensando que me afligem enquanto estou aprisionado.18Mas, que importa? De qualquer maneira, seja por pretexto ou em verdade, Cristo é anunciado, e nisto eu me regozijo. Sim, e eu me alegrarei,19pois sei que isso resultará em minha salvação, por meio das vossas orações e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo.20De acordo com a minha intensa expectativa e convicta esperança de que em nada serei envergonhado, e ainda com toda ousadia, como sempre, Cristo será exaltado em meu corpo, seja pela vida ou pela morte;21porque para mim o viver é Cristo e o morrer é lucro.22Mas, se o viver no corpo significa fruto para o meu trabalho, qual devo escolher? Eu não sei.23Pois sou pressionado por ambos os lados. Meu desejo é partir e estar com Cristo, o que é muito melhor;24no entanto, permanecer no corpo é mais necessário, por causa de vós.25Estando confiante disto, sei que permanecerei e continuarei com todos vós, para vosso progresso e alegria na fé;26para que, por minha causa, cresçam os motivos de vos gloriardes em Cristo, quando eu vier novamente até vós.27Acima de tudo, vivei de maneira digna do Evangelho de Cristo, para que, indo ver-vos ou estando distante, possa ouvir a vosso respeito que estais firmes, em um só espírito, com uma só alma, lutando juntos pela fé do Evangelho;28e em nada sendo intimidados pelos vossos inimigos. Isto é para eles um sinal de sua própria destruição; mas, para vós, um sinal da salvação, vinda de Deus.29Porque para vós tem sido concedida a graça de não somente crer em Cristo, mas também sofrer por causa Dele,30tendo o mesmo combate que vistes em mim e que agora ouvis que está em mim.

#### Philippians 1:1

##### Conexão com o Texto

O autor dá as boas-vindas às pessoas da igreja de Filipos.

##### Informação Geral

Porque Paulo escreve mais adiante na carta dizendo "eu". Está geralmente considerando que ele é o autor e que Timóteo, que está com ele, escreve enquanto Paulo fala. Todos os casos de "vós" e "seu" na carta se referem aos crentes da igreja em Filipos e estão no plural. A palavra "nosso" provavelmente se refere a todos os crentes em Cristo, incluindo Paulo, Timóteo, e os crentes de Filipenses.

##### Paulo e Timóteo

Se sua língua tem uma forma específica de apresentar o autor de uma carta, use esta aqui.

##### Timóteo, servos de Jesus Cristo

"Timóteo. Nós somos servos de Jesus Cristo".

##### a todos os santos em Cristo Jesus

"a todos os crentes em Cristo Jesus".

##### os bispos e diáconos

"os líderes da igreja".

#### Philippians 1:3

##### Dou graças por vossa participação no Evangelho

Paulo está expressando gratidão à Deus pois os Filipenses também estão pregando o Evangelho. T.A.: "Dou graças a Deus que vocês estão proclamando o Evangelho".

##### Estou confiante

"Estou certo".

##### Aquele que começou

"Deus, quem começou".

#### Philippians 1:7

##### É justo

"É correto que eu" ou "É bom que eu"

##### vos tenho em meu coração

"Eu amo muito vocês".

##### vós tendes sido meus parceiros na graça

"têm participado da graça comigo" ou "têm compartilhado da graça comigo".

##### Deus é minha testemunha

"Deus sabe" ou "Deus entende".

##### com a compaixão de Cristo Jesus

O substantivo abstrato "compaixão" pode ser traduzido com o verbo "amar". T.A.: "e eu amo vocês como Jesus Cristo ama muito a todos nós".

#### Philippians 1:9

##### Conexão com o Texto

Paulo ora pelos crentes em Filipos e fala sobre a alegria que existe em sofrer pelo Senhor.

##### cresça

Paulo fala do amor como se fosse objetos os quais as pessoas podem obter mais e mais. T.A.: "aumente".

##### no conhecimento e completo entendimento

Aqui "entendimento" diz respeito a Deus e pode ser esclarecido. T.A.: "a medida que você aprende e entende mais sobre o que agrada a Deus".

##### aproveis

Isso se refere a examinar as coisas e reter apenas aquelas que são boas. T.A.: "prove e escolha".

##### que são excelentes

"que é mais agradavél a Deus".

##### sinceros e irrepreensíveis

As palavras "sincero" e "irrepreensíveis" significam basicamente a mesma coisa. Paulo as combina para enfatizar a pureza moral. T.A.: "completamente irrepreensível".

##### sejais cheios

Paulo está falando dos crentes como se fossem recipientes que pudessem ser enchidos com frutos. T.A.: "Isto também é para que Jesus Cristo possa fazer com que você obedeça a Deus mais e mais".

##### cheios do fruto de justiça, que vem

As boas obras de um crente a quem Deus declarou justo, agradam a Deus assim como o fruto que cresce em uma árvore é doce para aqueles que comem.T.A.: "sendo capazes de agradar a Deus e outras pessoas pela forma como vocês vivem agora que Deus perdoou seus pecados".

##### para a glória e louvor de Deus

Possíveis significados são: 1) "Então outras pessoas verão como você honra a Deus" (UDB) ou 2) "Então as pessoas irão louvar e glorificar a Deus por causa das boas coisas que eles virem você fazer". Essas traduções alternativas exigiriam uma nova sentença.

#### Philippians 1:12

##### Informações Gerais:

Paulo fala que duas coisas aconteceram por causa do "progresso do Evangelho": muitas pessoas dentro e fora do palácio descobriram o porquê de ele estar preso, e outros cristãos não estão mais com medo de proclamar as boas novas.

##### Agora, quero

Aqui a palavra "Agora" é usada para marcar uma nova sessão da carta.

##### irmãos

Aqui, "irmãos" significa "companheiros cristãos", incluindo tanto homens quanto mulheres, porque todos os crentes em Cristo são membros de uma família espiritual, em que Deus é seu Pai celestial.

##### que me aconteceram

Paulo está falando sobre seu tempo na prisão. T.A.: "que as coisas que sofri porque fui posto na prisão por pregar sobre Jesus"

##### serviram muito para o progresso do Evangelho

"fez com que mais pessoas ouvissem o Evangelho".

##### minhas prisões em Cristo tornaram-se conhecidas

"prisões em Cristo" é uma metonímia para "estar na prisão por causa de Cristo". "Tornaram-se conhecidas" é uma metáfora "vir à tona". T.A.: "Tornou-se conhecido que estou na prisão por causa de Cristo".

##### minhas prisões em Cristo... guarda... todos os outros

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "a guarda do palácio e muitas outras pessoas em Roma sabem que estou preso por causa de Cristo".

##### minhas prisões em Cristo

Aqui Paulo usa a preposição "em" no sentido de "por causa de". T.A.: "minhas prisões por causa de Cristo" ou "minhas prisões porque eu ensino as pessoas sobre Jesus".

##### minhas prisões

Aqui a palavra "prisões" é uma metonímia para aprisionamento. T.A.: "meu aprisionamento".

##### guarda do palácio

É um grupo de soldados que ajudava a proteger o imperador romano.

#### Philippians 1:15

##### Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo

"Algumas pessoas pregam as boas novas sobre Cristo".

##### por inveja e contenda

"porque eles não queriam que as pessoas me escutassem, e eles queriam causar problema".

##### e outros, porém, o fazem com boa intenção

"mas outras pessoas o fazem porque elas são gentis e elas querem ajudar".

##### Aqueles

"Aqueles que proclamam a Cristo por boa vontade".

##### fui posto aqui em defesa do Evangelho

Isto pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: T.A.: 1) "Deus me escolheu para defender o Evangelho" ou 2)"Eu estou na prisão porque defendo o Evangelho".

##### Em defesa do Evangelho

"ensinar a todos que a mensagem de Jesus é verdadeira".

##### Outros

"Mas os outros" ou "Mas aqueles que proclamam a Cristo por inveja e contenda".

##### enquanto estou aprisionado

Aqui a frase "aprisionado" é uma metonímia para "estar na prisão". T.A.: "enquanto estou aprisionado" ou "enquanto estou na prisão".

#### Philippians 1:18

##### Mas, que importa?

Paulo usa essa pergunta para dizer como ele se sente sobre a situação que ele descreveu em 1:15. Possíveis significados são: 1) Esta é uma expressão idiomática que significa "Não importa" ou 2) a expressão "o que eu devo pensar sobre isso" é entendida como parte da pergunta. T.A.: "Mas, o que eu devo pensar sobre isso?" ou "Eis o que eu penso sobre isso".

##### De qualquer maneira, seja por pretexto ou em verdade, Cristo é anunciado

"Contando que as pessoas preguem sobre Cristo, não importa se o fizerem por boas razões ou por razões ruins".

##### e nisto eu me regozijo

"Eu estou feliz porque as pessoas estão pregando sobre Jesus".

##### eu me alegrarei

"Eu celebrarei" ou "Eu estarei contente".

##### isso resultará em minha salvação

"porque as pessoas proclamam Cristo, Deus me livrará".

##### em minha salvação

O significado exato de "salvação", aquilo, do qual Deus livrará Paulo, não está claro. Possíveis significados são que: 1) Paulo se referia à ajuda para sair de uma situação ruim ou 2) Paulo se referia especificamente a ser liberto da prisão.

##### por meio das vossas orações e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo

"porque você está orando e o Espírito de Jesus Cristo está me ajudando".

##### Espírito de Jesus Cristo

"Santo Espírito".

#### Philippians 1:20

##### De acordo com a minha intensa expectativa e convicta esperança

Aqui as expressões "intensa expectativa" e "convicta esperança" significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa juntas para enfatizar quão forte é a sua esperança. T.A.: "Eu estou completamente convencido".

##### e ainda com toda ousadia, como sempre, Cristo será exaltado

Isto é parte da expectativa e esperança de Paulo. A.T.:"mas eu aguardo e espero com toda a ousadia, como sempre, Cristo será exaltado".

##### com toda ousadia, como sempre

"Eu serei muito ousado agora, como eu sempre fui e".

##### Cristo será exaltado em meu corpo

A expressão "meu corpo" é uma metonímia para o que Paulo faz com seu corpo. Isso pode ser dito na voz ativa. Possíveis significados são: 1) "Eu honrarei a Cristo com o que eu faço" ou 2) "pessoas louvarão a Cristo por causa do que eu faço".

##### seja pela vida ou pela morte

"Se eu continuar vivendo ou se eu morrer".

##### porque para mim o viver é Cristo e o morrer é lucro.

"porque se eu continuar vivendo, eu vou viver para agradar a Cristo, e se eu morrer isso será ainda melhor".

#### Philippians 1:22

##### Mas, se o viver no corpo

A palavra "corpo" aqui é uma metonímia para o corpo humano, e "viver no corpo" é uma metonímia para estar vivo. T.A.: "mas, se permanecer vivo em meu corpo" ou "mas, se continuar a viver".

##### significa fruto para o meu trabalho

A palavra "fruto" aqui se refere aos bons resultados do trabalho de Paulo. T.A.: "isso significa que serei capaz de trabalhar e meu trabalho produzirá bons resultados" ou "então terei mais oportunidades de encorajar pessoas a acreditar em Cristo".

##### Pois sou pressionado por ambos os lados

Paulo fala de como é difícil para ele escolher entre viver e morrer, como se dois objetos pesados, semelhantes a pedras ou troncos, estivessem empurrando-o de lados opostos ao mesmo tempo. Na sua língua pode haver preferência a objetos que puxam ao invés de empurram. T.A.: "Eu estou sob tensão. Eu não sei se eu deveria escolher viver ou morrer".

##### Meu desejo é partir e estar com Cristo

Aqui Paulo usa um eufêmismo para mostrar que ele não está com medo de morrer. T.A.: " Eu gostaria de morrer, porque eu vou estar com Cristo".

#### Philippians 1:25

##### Estando confiante disto

"Como tenho certeza que é melhor para vocês que eu fique vivo".

##### sei que permanecerei

"Sei que continuarei a viver" ou "Sei que eu permanecerei vivendo".

##### para que, por minha causa

"para que, por causa de mim" ou "para que, por causa do que eu faço".

##### que estais firmes...com uma só alma, lutando juntos pela fé do Evangelho;

Estas duas frases têm significados similares e enfatizam a importância da unidade.

##### com uma só alma, lutando juntos

"lutando juntos com uma só alma". Concordar uns com os outros é descrito como ter "uma só alma". T.A.: "concordando uns com os outros e lutando juntos".

##### lutando juntos

"trabalhando duro juntos".

##### pela fé do Evangelho

Possíveis significados são: 1) "para espalhar a fé que é fundamentada no Evangelho" ou 2) "para crer e viver como o Evangelho nos ensina".

#### Philippians 1:28

##### e em nada sendo intimidados

Isto é uma ordem aos crentes Filipenses. Se a sua língua tem uma forma de ordem no plural, use-a aqui.

##### Isto é para eles um sinal de sua própria destruição; mas, para vós, um sinal da salvação, vinda de Deus.

"Sua coragem irá mostrarar-lhes que Deus os destruirá. Também mostrará a vocês que Deus vós salvará".

##### tendo o mesmo combate que vistes em mim e que agora ouvis que está em mim.

"É por isso que vocês estão sofrendo da mesma forma que vocês me viram sofrer, e que vocês ouvem que eu ainda estou sofrendo".

### Translation Questions

#### Philippians 1:1

##### Para quem Paulo dirigiu esta carta?

Paulo dirigiu esta carta a todas as pessoas santas em Cristo Jesus em Filipos, incluindo os bispos e diáconos.

#### Philippians 1:3

##### Qual o motivo que Paulo deu graças a Deus pelos filipenses?

Paulo deu graças a Deus pela a participação dos filipenses no Evangelho, desde o primeiro dia até agora.

##### Sobre o que Paulo estava confiante em relação aos filipenses?

Paulo estava confiante que aquele que começou a boa obra neles a completaria.

#### Philippians 1:7

##### No que os filipenses têm sido parceiros de Paulo?

Os filipenses têm sido seu parceiro, na prisão de Paulo, e em sua defesa e confirmação do Evangelho.

#### Philippians 1:9

##### O que Paulo orou para que aumentasse mais e mais entre os filipenses?

Paulo orou para que o amor aumentasse mais e mais entre os filipenses.

##### Com o que Paulo desejava que os filipenses fossem cheios?

Paulo desejava que os filipenses fossem cheios do fruto de justiça.

#### Philippians 1:12

##### Como a prisão de Paulo prosperou o Evangelho?

A prisão de Paulo por Cristo se tornou amplamente conhecida, e a maioria dos irmãos falavam agora com mais ousadia.

#### Philippians 1:15

##### Por que alguns estavam proclamando a Cristo por motivos egoístas e insinceros?

Alguns estavam proclamando a Cristo por motivos egoístas e insinceros, pensando que estavam aumentando a aflição de Paulo na prisão.

#### Philippians 1:18

##### Qual foi a reação de Paulo para as sinceras e insinceras pregações de Cristo?

Paulo regozijou-se, pois, de qualquer forma, Cristo estava sendo anunciado.

#### Philippians 1:20

##### O que Paulo desejou fazer seja pela vida ou pela morte?

Paulo desejou trazer a glória de Cristo, seja pela vida ou pela morte.

##### Para Paulo, o que viver e o que é morrer?

Paulo disse que o viver é Cristo, e o morrer é lucro.

#### Philippians 1:22

##### Quais escolhas puxaram Paulo em direções diferentes?

Paulo foi puxado pelas escolhas de estar com Cristo na morte, ou de permanecer no corpo para continuar seu trabalho.

#### Philippians 1:25

##### Paulo estava confiante que ele permaneceria com os filipenses por qual propósito?

Paulo estava confiante que ele permaneceria com os filipenses pelo progresso deles e alegria na fé.

##### Sejam com os filipenses ou afastado deles. O que Paulo queria ouvir sobre os filipenses?

Paulo queria ouvir que os filipenses estavam firmes em um só espírito, com uma só alma, lutando juntos pela fé do Evangelho.

#### Philippians 1:28

##### Quando os filipenses não temiam aqueles que se opunham a eles, isso era um sinal de que?

Quando os filipenses não temiam, era um sinal de destruição dos seus inimigos, mas de sua salvação.

##### Que duas coisas tem sido concedido aos filipenses por Deus?

Tem sido concedido aos filipenses que eles crêem em Cristo, mas também eles sofrem em Seu nome.

2

1Se há algum encorajamento em Cristo, algum consolo em seu amor, alguma comunhão no Espírito, algumas ternas misericórdias e compaixões,2tornai minha alegria completa por um mesmo pensamento, tendo o mesmo amor, sendo unidos em espírito e tendo o mesmo propósito.3Não façais nada por egoísmo ou vanglória, mas sim com humildade considerai os outros melhores que vós mesmos.4Não presteis atenção apenas nas vossas próprias necessidades, mas também nas dos outros.5Tende em vós os mesmos sentimentos que houve em Cristo Jesus,6o qual existindo em forma de Deus, não considerou o ser igual a Deus como algo a que devia apegar-se.7Ao invés disso, Ele a Si mesmo se esvaziou, assumiu a forma de um servo, tornando-se em semelhança de homem, foi reconhecido em figura humana,8a Si mesmo se humilhou, tornando-Se obediente até à morte e morte de cruz!9Portanto também Deus O exaltou sobremaneira e Lhe deu um nome que está acima de todo nome.10Para que ao nome de Jesus todo joelho se dobre, nos céus, na terra e debaixo da terra.11E para que toda língua confesse que Jesus Cristo é o Senhor, para a glória de Deus Pai.12Então meus amados, como vós sempre obedecestes não somente na minha presença, mas muito mais agora na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor.13Pois é Deus quem atua em vós tanto o querer quanto o realizar, segundo o Seu agrado.14Fazei todas as coisas sem reclamações nem discussões.15Agi deste modo para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros filhos de Deus sem culpa. E também para que brilheis como luz no mundo, no meio de uma geração desonesta e depravada.16Guardando firmemente a Palavra da vida para que eu tenha razão de me gloriar no dia de Cristo, pois eu saberei que não corri e nem trabalhei em vão.17Mas mesmo que eu seja derramado como uma oferta de sacrifício e serviço da vossa fé, eu me alegro com todos vós.18E da mesma maneira também alegrai-vos e regozijai-vos comigo.19Espero no Senhor Jesus, mandar-vos Timóteo em breve, para que eu também seja encorajado quando receber notícias acerca de vós.20Pois não tenho ninguém de igual sentimento que, como ele, sinceramente cuide dos vossos interesses.21Porque todos eles buscam seus próprios interesses, não as coisas de Jesus Cristo.22Mas vós conheceis o seu caráter provado, porque como uma criança serve ao seu pai, assim ele serviu comigo no Evangelho.23Portanto espero enviá-lo assim que eu souber o que acontecerá comigo.24Mas estou confiante no Senhor que também eu mesmo irei em breve.25Todavia eu penso ser necessário enviar-vos de volta Epafrodito. Ele é meu irmão, cooperador e companheiro de lutas, vosso mensageiro e auxiliador em minhas necessidades.26Pois ele estava muito angustiado e ansioso por estar convosco, porque ouvistes que ele estava enfermo.27Realmente ele estava tão doente que quase morreu. Porém Deus teve misericórdia dele, e não apenas dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.28Portanto o enviarei o mais rápido possível, para que quando o virdes de novo certamente vos alegrareis e eu estarei livre de preocupação.29Recebam no Senhor a Epafrodito com toda alegria e honrai pessoas como ele.30Pois foi por causa do trabalho de Cristo que ele quase morreu, arriscando sua vida para me servir e suprir o que vós não podíeis fazer por mim.

#### Philippians 2:1

##### Conexão com o texto anterior:

Paulo aconselha os crentes a terem unidade e humildade e lermbrá-los do exemplo de Cristo.

##### Se há algum encorajamento em Cristo

"Se Cristo tem encorajado vocês".

##### Se há algum consolo em seu amor

"Se o amor dele tem dado a vocês algum consolo".

##### Se há alguma comunhão no Espírito

"Se vocês tem comunhão pelo Espírito".

##### Se há algumas ternas misericórdias e compaixões

"Se vocês tem experimentado muitos dos atos de Deus ternas misericórdias e compaixão".

##### tornai minha alegria completa

Paulo fala aqui da alegria como se fosse um líquido enchendo um recipiente. T.A.: "me causa grande alegria".

#### Philippians 2:3

##### Não façais nada por egoísmo ou vanglória

"Não sirvam a vocês mesmos ou pensem em vocês mesmos como se fossem melhores que outros".

##### Não prestem atenção apenas nas vossas próprias necessidades, mas também nas necessidades dos outros

"Não se importe apenas com a sua necessidade, mas também com a necessidade dos outros"

#### Philippians 2:5

##### Pense da mesma maneira que também pensava Cristo Jesus

"Tenha a mesma atitude que Jesus Cristo teve" ou "pense sobre as coisas da mesma maneira que Jesus pensou".

##### Ele não considerou ser igual a Deus como algo que devia apegar-se

Paulo está falando aqui sobre a igualdade em Deus o Pai como se fosse alguma coisa que Cristo pudesse segurar com suas próprias mãos. Como a UDB deixa claro, durante o tempo de Cristo na terra, Ele não parou de ser Deus; em vez disso, Ele parou de agir como Deus.

##### Ele esvaziou-se de si mesmo

Paulo fala de Cristo como se fosse um recipiente no sentido de que Cristo recusou agir com seus poderes divinos durante seu ministério na Terra.

##### foi reconhecido em figura humana. Ele se humilhou

As palavras "foi reconhecido em" é uma forma de dizer que "era" ou "se tornou". "Tendo tornado-se ser humano, ele se humilhou" . Sua língua pode ter uma maneira similar como: "Todos podiam ver que ele era homem. Ele se humilhou".

##### tornando-se obediente até à morte

Paulo fala de morte aqui no sentido figurado. O tradutor pode entender isso tanto como uma metáfora de lugar (Cristo percorreu todo o caminho da morte) ou como uma metáfora de tempo (Cristo obedeceu mesmo na hora da morte).

##### até mesmo na morte de cruz

"até mesmo morrer em uma cruz"

#### Philippians 2:9

##### um nome que está acima de todo nome

Aqui, "nome" é uma metonímia que se refere como lugar de destaque ou honra. T.A.: "o lugar que está acima de todos os lugares" ou "A honra que está acima de todas as honras".

##### acima de todo nome

O nome que é mais importante; deve ser mais adorado do que qualquer outro nome.

##### No nome de Jesus

Os possíveis significados são 1) "quando todos escutam o nome de Jesus" (UDB) ou 2) "em honra a Jesus".

##### todo joelho se dobre

Aqui, "joelho" se refere a toda pessoa que dobrando o joelho, encoste-o chão, é uma metonímia para adoração. T.A.: "toda pessoa adorará a Deus".

##### debaixo da terra

Os possíveis significados são 1) o lugar onde as pessoas vão quando elas morrem ou 2) o lugar onde os demônios residem.

##### toda língua

Aqui, "língua" se refere a toda pessoa. T.A.: "todas as pessoas" ou "todo ser".

##### para Glória

Aqui, a palavra "para" expressa resultado: "com o resultado que eles adorarão a Deus o Pai".

#### Philippians 2:12

##### Conexão com o Texto:

Paulo encoraja os crentes filipenses e mostra a eles como viver o Cristianismo diante de outros e lembrá-los do seu exemplo.

##### meus amados

"meus queridos crentes seguidores".

##### na minha presença

"quando eu estiver lá com vocês".

##### na minha ausência

"quando eu não estiver lá com vocês".

##### desenvolvei a vossa salvação

"continue obedecendo a Deus".

##### com temor e tremor

As palavras "temor" e "tremor" significam basicamente a mesma coisa. Paulo usa elas para enfatizar reverência ante a Deus. T.A.: "tremor com temor" ou "com grande reverência".

##### tanto o querer quanto o realizar

"Deus age para que você queira obedecer a Ele e então você o obedecerá".

#### Philippians 2:14

##### irrepreensíveis e sinceros

Paulo expressa a mesma ideia usando ambas: palavra positiva e negativa. T.A.: "completamente inocente".

##### filhos de Deus sem culpa

"filhos de Deus sem culpa" ou "perfeitos filhos de Deus".

##### brilheis como luz

Aqui, Paulo fala dos crentes com se eles fossem luzes brilhantes na escuridão, ajudando outros a encontrarem o caminho de honrar a Deus. T.A.: "viver de um jeito honroso a Deus".

##### no mundo

Aqui, "mundo" se refere a todos os valores e comportamentos que não honram a Deus.

##### desonesta e depravada

Essas duas palavras significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar o quanto a geração é imoral. T.A.: "completamente imorais".

##### Guardando firmemente a Palavra da vida

Paulo fala aqui da palavra de Deus como se fosse alguma coisa que pudesse ser fisicamente segurada.

##### gloriar

"regozijar-se" ou "deleitar-se".

##### no dia de Cristo

Isso se refere a quando Jesus voltar para instituir seu reino e regras sobre a terra. T.A.: "quando Cristo voltar".

##### não corri e nem trabalhei em vão

As frases "correr em vão" e "trabalhar em vão", aqui, significam a mesma coisa. Paulo as usa juntas para enfatizar quão duro ele trabalhou para ajudar as pessoas a acreditarem em Cristo. T.A.: "eu não trabalhei muito para nada".

##### corri

As escrituras geralmente dizem de caminhar com o sentido de conduzir a vida de alguém. Corre é viver a vida intensamente.

#### Philippians 2:17

##### Mas mesmo que eu seja derramado como uma oferta de sacrifício e serviço da vossa fé, eu me alegro com todos vós

Paulo fala de sua morte como se fosse o sacrifício de um animal no qual o vinho e o azeite eram derramados. O que Paulo quer dizer é que ele morreria feliz pelos filipenses se isso os fizesse mais agradável a Deus. Também, isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "Mas, mesmo se os romanos decidissem me executar, eu iria me alegrar muito se minha morte fizesse com que sua fé e obediência agradacem a Deus". (Veja: e

##### alegrai-vos e regozijai-vos comigo

Essas duas expressões juntas são sinais de intensa alegria. "Eu quero que vocês se alegrem muito comigo".

#### Philippians 2:19

##### Conexão com o Texto:

Paulo diz aos crentes filipenses sobre seu plano de enviar Timóteo em breve e que eles deveriam tratar Epafrodito de forma especial.

##### Espero no Senhor Jesus

"Mas, se o Senhor Jesus quiser, eu espero".

##### Pois não tenho ninguém de atitude igual a sua

"Ninguém aqui ama vocês tanto como ele vos ama".

##### Porque todos eles

Aqui, a palavra "eles" se refere ao grupo de pessoas que Paulo não sente que possa confiar para enviar a Filipos. Paulo está expressando também o desprazer dele com o grupo que deveria estar apto a ir, mas Paulo não confia neles para comprirem suas missões.

#### Philippians 2:22

##### como uma criança serve ao seu pai, assim ele serviu comigo

Paulo fala de Timóteo, que serviu a Cristo com Paulo, como se ele fosse uma criança servindo a seu pai. Paulo está enfatizando a relação próxima de pai e filho que ele tem com Timóteo no servir a Cristo.

##### no Evangelho

Aqui, "o Evangelho" se estende a atividade de falar para as pessoas sobre Jesus. T.A.: "em falar para as pessoas sobre o evangelho".

##### Mas estou confiante no Senhor que também eu mesmo irei em breve

"Estou certo, se essa é a vontade do Senhor, que eu partirei em breve".

#### Philippians 2:25

##### Epafrodito

Esse é o nome de um homem enviado à igreja de Filipos para ministrar à Paulo na prisão.

##### cooperador e companheiro de lutas

Aqui, Paulo está falando de Epafrodito com se ele fosse um soldado. Ele quis dizer que Epafrodito está treinado e se dedicando a servir a Deus, não importa quão grande o sofrimento que ele deve passar. T.A.: " companheiro crente que trabalha e sofre junto conosco".

##### vosso mensageiro e auxiliador em minhas necessidades

"quem traz suas mensagens para mim e me ajuda quando estou em necessidade".

##### Pois ele estava muito angustiado e ansioso por estar convosco

"ele estava muito preocupado e queria estar com todos vocês".

##### tristeza sobre tristeza

A causa da tristeza pode ser explícita. T.A.: "a tristeza de perdê-lo

#### Philippians 2:28

##### estarei livre de preocupação

"estarei livre de preocupação" ou "não me preocuparei tanto como tenho me preocupado".

##### Recebam no Senhor a Epafrodito

"Receba alegremente a Epafrodito".

##### no Senhor com toda alegria

"como um companheiro crente no Senhor com muita alegria" ou "com a grande alegria que temos porque Jesus nos ama". (UDB)

##### Ele quase veio a morrer

Paulo, aqui, fala da morte como se fosse um lugar que alguém pudesse ir.

##### Suprir o que vocês não podem fazer por mim.

Paulo fala das suas necessidades como se elas fossem um recipiente que Epafrodito enchesse com boas coisas para Paulo.

### Translation Questions

#### Philippians 2:1

##### O que Paulo diz que os filipenses devem fazer para ter alegria completa?

Os filipeneses devem ter o mesmo pensamento, ter o mesmo amor, e serem unidos em espírito e propósito.

#### Philippians 2:3

##### Como Paulo fala aos filipenses que considerem uns aos outros?

Os filipenses devem considerar uns aos outros melhores do que eles mesmos.

#### Philippians 2:5

##### De quem Paulo fala que necessitamos ter o pensamento?

Paulo fala que necessitamos ter o pensamento de Jesus Cristo.

##### De que forma Jesus Cristo existiu?

Jesus Cristo existiu na forma de Deus.

##### Qual a forma que Jesus tomou então?

Jesus Cristo tomou a forma de servo com a aparência de um homem.

##### Como Jesus se humilhou ?

Jesus se humilhou através da obediencia até a morte na cruz.

#### Philippians 2:9

##### O que Deus fez então por Jesus?

Deus exaltou nas alturas a Jesus e deu a ele o nome que está acima de todo nome.

##### O que toda língua confeçará?

Toda língua confeçará que Jesus Cristo é o Senhor.

#### Philippians 2:12

##### Como os filipenses devem desenvolver a sua salvação?

Os filipenses devem desenvolver a sua salvação com temor e tremor.

##### O que Deus trabalha nos crentes?

Deus trabalha nos crentes tanto o querer quanto o realizar, segundo o Seu agrado.

#### Philippians 2:14

##### Todas as coisas devem ser feitas sem o quê?

Todas as coisas devem ser feitas sem reclamações e nem discussões.

#### Philippians 2:17

##### Por qual propósito Paulo está derramando sua vida?

Paulo está derramando sua vida em sacrifício e serviço da fé dos filipenses.

##### Qual atitude que Paulo tem que também chama os filipenses a ter?

Paulo se regozija com grande alegria.

#### Philippians 2:19

##### Por que Timóteo é o único ajudante de Paulo?

Timóteo é único porque ele se importa verdadeiramente com filipenses e não com interesses próprios.

#### Philippians 2:22

##### Paulo está esperando ver os filipenses?

Sim, Paulo espera ver os filipenses em breve.

#### Philippians 2:28

##### Pelo que Epafrodito quase morreu?

Epafrodito quase morreu fazendo o trabalho de Cristo, servindo e sustentando as necessidades de Paulo.

3

1Finalmente, meus irmãos, regozijai-vos no Senhor. Para mim, escrever-vos novamente as mesmas coisas não é enfadonho. Estas coisas vos manterão seguros.2Cuidado com os cães; cuidado com os maus obreiros; cuidado com a mutilação.3Pois nós somos a circuncisão, isto é, nós que adoramos pelo Espírito de Deus nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.4Mesmo assim, eu próprio poderia confiar na carne. Se alguém pensa que tem confiança na carne, eu poderia ter ainda mais:5fui circuncidado ao oitavo dia, sou do povo de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; no que diz respeito à Lei, um fariseu.6Por zelo, persegui a igreja. No que diz respeito à justiça da Lei, eu fui irrepreensível.7Mas as coisas que pareciam contar para o meu lucro, eu as considerei como perda por causa de Cristo.8De fato, agora eu considero tudo como perda por causa da excelência do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor. Por Ele eu descartei todas as coisas. Eu as considero como esterco, para ganhar a Cristo9e ser achado Nele, não tendo a minha própria justiça vinda da Lei. Em vez disso, eu tenho a justiça que é pela fé em Cristo, justiça que provém de Deus baseada na fé.10Por isso, agora quero conhecê-Lo, conhecer o poder da Sua ressurreição e a comunhão dos Seus sofrimentos. Eu quero ser transformado na semelhança da Sua morte,11para, de alguma forma, alcançar a ressurreição dos mortos.12Não que eu já tenha recebido essas coisas ou que tenha me tornado perfeito. Mas eu prossigo para alcançá-lo, pois para isso fui alcançado por Cristo Jesus.13Irmãos, eu não penso que eu mesmo já o tenha alcançado, mas uma coisa faço: esqueço o que ficou para trás e esforço-me para o que está à frente.14Prossigo para o alvo, para ganhar o prêmio do chamado celestial de Deus em Cristo Jesus.15Todos nós, os que somos maduros, pensemos dessa maneira. E, se pensais diferentemente sobre qualquer coisa, Deus também vos revelará isso.16Contudo mantenhamo-nos firmes no que tivermos alcançado.17Irmãos, sede meus imitadores. Observai de perto aqueles que andam conforme o exemplo que vistes em nós.18Pois há muitos dos quais que eu já vos falei e agora repito com lágrimas, que são inimigos da cruz de Cristo.19O destino deles é a destruição. Porque o deus deles é o estômago, e a glória que eles têm é para sua vergonha, visto que eles pensam em coisas terrenas.20Mas a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o Senhor Jesus Cristo.21Ele transformará nossos corpos humilhados em corpos semelhantes ao Seu corpo glorioso, pelo Seu poder de controlar todas as coisas.

#### Philippians 3:1

##### Conexão com o Texto

Para advertir seus companheiros crentes sobre judeus que tentariam fazê-los seguir as leis antigas, Paulo apresenta seu próprio testemunho sobre quando ele perseguia os crentes.

##### Finalmente, meus irmãos

"Agora seguindo adiante, meus irmãos" ou "Em relação a outros assuntos, meus irmãos".

##### irmãos

Traduza como em 1:12.

##### regozijai-vos no Senhor

"alegrem-se por tudo que o Senhor tem feito".

##### enfadonho

irritante

##### Estas coisas vos manterão seguros

Aqui "estas coisas" refere-se aos ensinamentos de Paulo. Você pode adicionar esta tradução alternativa ao final da sentença anterior. Tradução Alternativa

##### Cuidado com

"Esteja atento a" ou "Fique de olho em".

##### os cães... os maus obreiros... com a mutilação

Essas são três maneiras diferentes de descrever o mesmo grupo de falsos mestres. Paulo está usando expressões fortes para transmitir seu sentimento para com esses mestres cristãos judeus.

##### cães

A palavra "cães" era usada pelos judeus em referência àqueles que não eram judeus. Eles eram considerados impuros. Paulo fala dos falsos mestres como se eles fossem cães, para insultá-los. Se existe em sua cultura um animal diferente que seja considerado impuro ou cujo nome seja usado como um insulto, você poderia usar este outro animal.

##### mutilação

Paulo está exagerando em relação ao ato da circuncisão para insultar os falsos mestres. Os falsos mestres diziam que Deus apenas salvaria uma pessoa que fosse circuncidada, que removesse o prepúcio. Essa ação era exigida pela lei de Moisés para todos os homens israelitas.

##### Pois nós somos

Paulo usa "nós" para referir-se a ele mesmo e a todos os verdadeiros crentes em Cristo, incluindo os crentes filipenses.

##### a circuncisão

Paulo usa essa frase em referência aos crentes em Cristo que não são circuncidados fisicamente mas são circuncidados espiritualmente, o que significa que eles receberam o Espírito Santo pela fé. "Verdadeiramente povo de Deus".

##### não confiamos na carne

"não confiamos que apenas cortar nossa carne irá agradar a Deus".

#### Philippians 3:4

##### Mesmo assim

"Ainda" ou "No entanto"

##### eu próprio poderia confiar na carne. Se alguém pensa que tem confiança na carne, eu poderia ter ainda mais

Essa é uma situação hipotética, a qual Paulo não acredita ser possível. Paulo diz que se fosse possível que Deus salvasse pessoas de acordo com o que elas fazem, então Deus certamente o teria salvado. T.A.: "Ninguém pode fazer o suficiente para agradar a Deus, mas se alguém pudesse fazer o suficiente para agradar a Deus, eu poderia fazer mais coisas boas e agradar a Deus mais do que qualquer um".

##### eu próprio

Paulo usa "próprio" para dar ênfase. "Certamente eu"

##### fui circuncidado

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "Um sacerdote me circuncidou".

##### ao oitavo dia

"sete dias depois que eu nasci". (UDB)

##### hebreu de hebreus

Possíveis significados são: 1) "um filho hebreu com pais hebreus" ou 2) "o hebreu mais puro".

##### no que diz respeito à Lei, um fariseu

A única maneira de um judeu se tornar um fariseu era ser filho de um pai fariseu. Mas isso colocava sobre a pessoa a obrigação de viver como um fariseu, com uma devoção especial à lei de Moisés. "como fariseu, eu era completamente devoto à lei".

#### Philippians 3:6

##### Por zelo, persegui a igreja

Paulo diz aqui que ele esteve ansioso para punir pessoas que seguiam a Cristo. "Eu estava determinado a afligir os cristãos".

##### No que diz respeito à justiça da Lei, eu fui irrepreensível

"Eu obedecia a lei completamente".

##### as coisas que pareciam contar para o meu lucro

Aqui Paulo está se referindo aos aplausos

##### eu as considerei como perda

Paulo fala daqueles aplausos

#### Philippians 3:8

##### De fato

"Realmente" ou "Verdadeiramente"

##### agora eu considero

A palavra "agora" enfatiza como Paulo mudou desde que deixou de ser um fariseu e se tornou um crente em Cristo. T.A.: "agora que eu coloquei a minha confiança em Cristo, eu considero".

##### eu considero tudo como perda

Paulo continua com a metáfora de negócios usada em 3:6, dizendo que não vale a pena confiar em nada além de Cristo. "Eu considero tudo como sendo sem valor".

##### por causa da excelência do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor

"porque conhecer a Cristo Jesus meu Senhor é muito mais valioso".

##### Por Ele eu descartei todas as coisas

"Por causa Dele, de boa vontade eu me livrei de todo o restante".

##### descartei

Use a palavra de costume para: livrar-se de coisas indesejáveis de uma vez por todas.

##### Eu as considero como esterco

Paulo fala das coisas nas quais uma pessoa pode confiar como se fossem lixo que é jogado fora. Ele está enfatizando quão desprezíveis elas realmente são. T.A.: "Eu as vejo como lixo".

##### para ganhar a Cristo

"para que eu possa ter a Cristo somente".

##### e ser achado Nele

A frase "ser achado" é uma expressão que enfatiza a idéia de "ser". T.A.: "e ser verdadeiramente ligado a Cristo".

##### não tendo a minha própria justiça vinda da Lei

"Eu não estou tentando agradar a Deus por mim mesmo, ao obedecer a Lei".

##### o poder da Sua ressurreição

"Seu poder que nos dá vida".

##### a comunhão dos Seus sofrimentos

"sofrer como Ele sofreu, como se nós estivessemos sofrendo as mesmas coisas no mesmo lugar ao mesmo tempo".

##### Eu quero ser transformado na semelhança da Sua morte

Possíveis significados são: 1) Paulo deseja que Cristo o transforme para que ele possa morrer como Cristo morreu ou 2) ele almeja que seu desejo pelo pecado esteja tão morto quanto Jesus esteve antes de ressucitar.

##### para, de alguma forma, alcançar a ressurreição dos mortos

A expressão "de alguma forma" significa que Paulo não sabe o que vai acontecer com ele nessa vida, mas o que quer que aconteça, resultará em vida eterna. "para que, não importa o que aconteça comigo agora, eu volte a viver depois que eu morrer".

#### Philippians 3:12

##### Conexão com o Texto:

Paulo encoraja os crentes em Filipos a seguir seu atual exemplo por causa do céu e os novos corpos que aguardam os crentes. Ele fala de como ele trabalha o mais duro que pode para ser como Cristo, sabendo que Deus permitirá que ele viva para sempre no céu, como se ele fosse um corredor avançando em direção à linha de chegada.

##### recebido essas coisas

Essas incluem conhecer Cristo, conhecer o poder da Sua ressurreição, compartilhar dos sofrimentos de Cristo, e ser unido com Cristo em Sua morte e ressurreição (3:8).

##### ou que tenha me tornado perfeito

"então eu ainda não sou perfeito" ou "então eu ainda não sou maduro".

##### Mas eu prossigo

"Mas eu continuo tentando" (UDB).

##### alcançá-lo

"Eu possa receber essas coisas"

##### pois para isso fui alcançado por Cristo Jesus

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "porque foi por isso que Jesus chamou para Si mesmo". (Veja:|Active or Passive)

##### Irmãos

Traduza como em 1:12

##### eu mesmo já o tenha alcançado

"todas essas coisas ainda pertencem a mim".

##### esqueço o que ficou para trás e esforço-me para o que está à frente

Como um corredor em uma maratona não se preocupa com a parte da corrida que já foi completada mas apenas foca no que está a frente, Paulo fala sobre deixar de lado seus atos religiosos de retidão e apenas focar na corrida da vida que Cristo colocou diante dele para completar. T.A.: "Eu não me importo com o que eu fiz no passado; eu apenas dou o meu melhor para o que está adiante". (Veja:|Metaphor)

##### Prossigo para o alvo, para ganhar o prêmio do chamado celestial de Deus em Cristo Jesus

Como um corredor persevera para ganhar a corrida, Paulo persevera em servir e viver em obediência a Cristo. T.A.: "Eu faço tudo que posso para ser como Cristo, como um corredor avançando em direção à linha de chegada, para que eu possa pertencer a Ele, e Deus possa me chamar para Si mesmo depois que eu morrer". (Veja:|Metaphor)

##### o chamado celestial

Possíveis significados são que Paulo fala sobre viver eternamente com Deus como se Deus fosse chamar Paulo a subir 1) ao céu como Jesus o fez ou 2) os degraus do pódio onde os vencedores de corridas recebem o prêmio, como uma metáfora para encontrar com Deus face a face e receber a vida eterna. (Veja:|Metaphor)

#### Philippians 3:15

##### Todos nós, os que somos maduros, pensemos dessa maneira

Paulo quer que seus companheiros crentes tenham o mesmo desejo que ele mencionou em 3:8. T.A.: "Eu encorajo todos nós crentes, que são firmes na fé, a pensar da mesma maneira".

##### Deus também vos revelará isso

"Deus também tornará isso claro para vocês" ou "Deus se certificará que vocês sabem disso".

##### mantenhamo-nos firmes no que tivermos alcançado

"continuemos todos a obedecer a mesma verdade que já recebemos".

#### Philippians 3:17

##### sede meus imitadores

"faça o que eu faço" ou "viva como eu vivo"

##### Irmãos

Traduzir como em 1:12

##### aqueles que andam conforme o exemplo que vistes em nós

"aqueles que já estão vivendo como eu vivo" ou "aqueles que já estão fazendo o que eu faço".

##### há muitos... que são inimigos da cruz de Cristo

Essas palavras são a idéia principal de Paulo para esse versículo.

##### há muitos

"muitos estão vivendo" ou "muitos estão conduzindo suas vidas".

##### dos quais que eu já vos falei e agora repito com lágrimas

Paulo interrompe sua idéia principal com essas palavras que descrevem os "muitos". Você pode movê-las para o começo ou final do versículo se for preciso.

##### eu já vos falei

"Eu vos falei muitas vezes".

##### repito com lágrimas

"estou vos dizendo com grande tristeza".

##### são inimigos da cruz de Cristo

Aqui "a cruz de Cristo" aponta para o sofrimento e morte de Cristo. Os inimigos são aqueles que dizem que acreditam em Jesus mas não estão dispostos a sofrer ou morrer como Jesus o fez. T.A.: "de uma forma que mostra que eles são, na verdade, contra Jesus, que estava disposto a sofrer e morrer em uma cruz".

##### O destino deles é a destruição

"Um dia Deus os destruirá".

##### o deus deles é o estômago

Aqui "estômago" refere-se aos desejos de uma pessoa por prazer físico. Dizer que o estômago é o Deus deles quer dizer que eles querem esses prazers mais do que eles querem obedecer a Deus. T.A.: "eles desejam comida e outros prazeres físicos mais do que eles desejam obedecer a Deus".

##### a glória que eles têm é para sua vergonha

Aqui "vergonha" representa as ações das quais as pessoas deveriam se envergonhar, mas não se envergonham. T.A.: "eles se orgulham das coisas que deveriam causar-lhes vergonha".

##### eles pensam em coisas terrenas

Aqui "terrenas" refere-se a tudo que oferece prazer físico e não honra a Deus. T.A.: "Eles só pensam no seu próprio prazer e não no que agradará a Deus".

#### Philippians 3:20

##### Informação Geral

Com seu uso de "nossa" e "nossos" aqui, Paulo inclui a si mesmo e os crentes em Filipos.

##### a nossa pátria está nos céus

Possíveis significados são: 1) "nós somos cidadãos do céu" (UDB) ou 2) "nossa lar é o céu" ou 3) "nossa verdadeira casa é no céu".

##### Ele transformará nossos corpos humilhados

"Ele mudará nossos corpos fracos, terrenos".

##### em corpos semelhantes ao Seu corpo glorioso

"em corpos similares ao seu corpo glorioso"

##### corpo... pelo Seu poder de controlar todas as coisas.

Isso pode ser dito na voz ativa. T.A.: "corpo... Ele transformará nossos corpos com o mesmo poder que Ele usa para controlar todas as coisas".

### Translation Questions

#### Philippians 3:1

##### Sobre quem Paulo adverte os crentes a tomarem cuidado?

Paulo adverte os crentes a tomar cuidado com os cães, com os maus obreiros, e com a mutilação.

##### Quem Paulo diz ser a verdadeira circuncisão?

Paulo diz que a verdadeira circuncisão são aqueles que adoram pelo Espírito de Deus, que se gloriam em Cristo Jesus, e não confiam na carne.

#### Philippians 3:6

##### Como Paulo descreve sua conduta anterior no que diz respeito à justiça da Lei?

Paulo descreve sua conduta anterior como irrepreensível no que diz respeito à justiça da Lei.

##### Como Paulo considera agora a sua antiga confiança na carne?

Paulo agora considera toda sua antiga confiança na carne como perda por causa de Cristo.

#### Philippians 3:8

##### Com que propósito Paulo considera agora todas as coisas anteriores como esterco?

Paulo considera todas as coisas anteriores como esterco para que ele possa ganhar a Cristo.

##### Que justiça Paulo tem agora?

Paulo agora tem a justiça que provém de Deus baseada na fé em Cristo.

##### Em quê Paulo tem comunhão com Cristo?

Paulo tem a comunhão dos sofrimentos de Cristo.

#### Philippians 3:12

##### Embora ainda não seja perfeito, o que Paulo continua a fazer?

Paulo continua a prosseguir.

##### Em direção a qual alvo Paulo prossegue?

Paulo prossegue para o alvo, para ganhar o prêmio do chamado celestial de Deus em Cristo Jesus.

#### Philippians 3:17

##### O que Paulo diz ao Filipenses que façam em relação ao exemplo de sua caminhada?

Paulo diz aos Filipenses que o imitem em sua caminhada.

##### Qual é o destino daqueles cujo deus é o seu estômago e que pensam em coisas terrenas?

Aqueles cujo deus é seu estômago e que pensam em coisas terrenas estão destinados à destruição.

#### Philippians 3:20

##### Onde Paulo diz estar localizada a pátria dos crentes?

Paulo diz que a pátria dos crentes está nos céus.

##### O que Cristo fará com os corpos dos crentes quando Ele vier dos céus?

Cristo transformará os corpos humilhados dos crentes em corpos semelhantes ao Seu corpo glorioso.

4

1Portanto, meus amados irmãos, os quais muito estimo, minha alegria e coroa, desta forma permanecei firmes no Senhor, amados amigos.2Suplico a Evódia e a Síntique que tenham o mesmo pensamento no Senhor.3Na verdade, rogo também a ti, meu fiel companheiro de jugo: ajude essas mulheres, porque elas trabalharam comigo propagando o evangelho juntamente com Clemente e os demais dos meus companheiros de trabalho, cujos nomes estão no livro da vida.4Alegrai-vos sempre no Senhor; outra vez direi: Alegrai-vos.5Seja conhecida diante de todas as pessoas a vossa bondade. Perto está o Senhor.6Não estejais ansiosos por coisa alguma. Antes, em tudo sejam os vossos pedidos conhecidos diante de Deus, por orações e súplicas, com ações de graças.7E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará os vossos corações e os vossos pensamentos em Cristo Jesus.8Finalmente irmãos, tudo o que for verdadeiro, tudo o que for honrável, tudo o que for justo, tudo o que for puro, tudo o que for amável, tudo o que for bom, se há alguma excelência, se há algo para ser louvado, nessas coisas pensai.9As coisas que aprendestes, recebestes, ouvistes e vistes em mim, estas fazei, e o Deus da paz estará convosco.10Alegro-me grandemente no Senhor, porque agora finalmente renovastes o vosso cuidado por mim, embora anteriormente estivestes pensando em mim, não houve oportunidade para que vós me ajudásseis.11Não digo isto por estar em necessidade. Pois aprendi a estar contente em todas as circunstâncias.12Sei o que é estar pobre, e também sei o que é ter abundância. De todas as formas e em todas as coisas, aprendi o segredo de como estar em fartura ou em escassez, em abundância ou em necessidade.13Posso todas as coisas Naquele que me fortalece.14Contudo fizestes bem em compartilhar comigo em minhas dificuldades.15Vós, Filipenses, sabeis que no começo do evangelho, quando saí da Macedônia, nenhuma igreja me deu suporte na questão de dar e receber, exceto vós.16Até enquanto eu estava em Tessalônica, vós enviaste ajuda para as minhas necessidades mais de uma vez.17Não que eu busque as ofertas, mas sim o fruto que é acrescentado para vosso crédito.18Tenho recebido todas as coisas, e as tenho em abundância. Estou satisfeito. Recebi de Epafrodito as coisas enviadas por vós. Elas são um aroma doce e suave, um sacrifício aceitável e agradável a Deus.19Meu Deus suprirá todas as vossas necessidades de acordo com as Suas riquezas em glória em Cristo Jesus.20Agora para o nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém.21Saudai todos os crentes em Cristo Jesus. Os irmãos que estão comigo vos saúdam.22Todos os crentes vos saúdam, especialmente aqueles da casa de César.23A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

#### Philippians 4:1

##### Conexão com o texto

Paulo continua com algumas instruções específicas aos crentes em Filipos na unidade e depois dá instruções para ajudá-los a viver para o Senhor.

##### Informação geral

Quando Paulo diz: "meu fiel companheiro de jugo", a palavra "você" é singular. Paulo não diz o nome da pessoa. Ele o chama para mostrar que ele trabalhou com Paulo para espalhar o evangelho.

##### Portanto, meus amados irmãos, os quais muito estimo

"Meus companheiros crentes, eu vos amo e desejo muito vê-los"

##### Irmãos

Traduzir isso como em 1:12.

##### Minha alegria e coroa

Paulo usa a palavra "alegria" para significar que a igreja filipina é a causa da sua felicidade. Uma "coroa" era feita de folhas, e um homem a colocava na cabeça como um sinal de honra depois de ganhar um jogo importante. Aqui, a palavra "coroa" significa que a igreja de Filipos trouxe a honra a Paulo diante de Deus. Tradução alternativa

##### Desta forma permanecei firmes no Senhor, amados amigos

"Então continue vivendo para o Senhor da maneira que eu os ensinei, queridos amigos"

##### Suplico a Evódia e a Síntique

Estas são mulheres que eram crentes e ajudavam Paulo na igreja de Filipos. T.A.: "Eu imploro a Evódia e imploro Sintique"

##### Que tenham o mesmo pensamento no Senhor

A frase "tenham o mesmo pensamento" significa ter a mesma atitude ou opinião. T.A.: "concordem uns com os outros porque vocês dois acreditam no mesmo Senhor"

##### Rogo também a ti

Aqui "você" se refere ao "amigo fiel de jugo" e é singular.

##### Amigo fiel de jugo

Esta metáfora é da agricultura, onde dois animais ficariam ligados ao mesmo jugo. T.A.: "colega de trabalho"

##### Juntamente com Clemente

Clemente era um homem que era um crente e trabalhador na igreja em Filipos.

##### Cujos nomes estão no livro da vida

"cujos nomes Deus escreveu no livro da vida"

#### Philippians 4:4

##### Alegrai-vos no Senhor

Traduzir como você fez em 3: 1.

##### Perto está o Senhor

Possíveis significados são 1) O Senhor Jesus está perto dos crentes em espírito ou 2) o dia em que o Senhor Jesus voltará para a Terra está próximo.

##### Em tudo sejam os vossos pedidos conhecidos diante de Deus, por orações e súplicas, com ações de graças

"O que quer que aconteça com você, pergunte a Deus tudo o que precisar, com a oração e gratidão"

##### Que excede todo o entendimento

"o que é mais do que podemos entender"

##### Guardará os vossos corações e os vossos pensamentos

Isso apresenta a paz de Deus como um soldado que protege nossas emoções e pensamentos de se preocupar. T.A.: "será como um soldado e protegerá suas emoções e pensamentos de se preocupar com os problemas desta vida"

#### Philippians 4:8

##### Finalmente

Quando Paulo termina sua carta, ele apresenta um resumo de como os crentes devem viver para ter paz com Deus.

##### Irmãos

Traduzir como em 1:12

##### Tudo o que for amável,

"tudo o que é agradável"

##### Tudo o que for bom

"tudo o que as pessoas admiram" ou "qualquer coisa que as pessoas respeitem".

##### Se há alguma excelência

Se eles são moralmente bons.

##### Se há algo para ser louvado,

"e se existem coisas que as pessoas louvam"

##### Que aprendestes, recebestes, ouvistes e vistes em mim

"que eu ensinei e mostrei a você"

#### Philippians 4:10

##### Conexão com o texto

Paulo fala sobre os crentes filipenses que o apoiaram financeiramente e finaliza com saudações e gratidão.

##### Estar contente

estar satisfeito ou estar feliz.

##### Em todas as circunstâncias

"Não importa qual seja minha situação".

##### Sei o que é estar pobre... ter abundância

Paulo sabe viver felizmente de qualquer uma das formas, sem posse alguma ou com muitos bens.

##### Como estar em fartura ou em escassez, em abundância ou em necessidade.

Alimentado ou com fome, e como ter uma abundância ou estar necessitado - Estas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar que ele aprendeu a se contentar em qualquer situação.

##### Posso todas as coisas Naquele que me fortalece

"Posso fazer todas as coisas porque Cristo me dá força"

#### Philippians 4:14

##### Em minhas dificuldades

Paulo fala de suas dificuldades como se fossem um lugar em que ele estava. T.A.: "quando as coisas se tornaram difíceis"

##### No começo do evangelho

Paulo se refere ao evangelho aqui, como significando sua pregação do evangelho.

##### Nenhuma igreja me deu suporte na questão de dar e receber, exceto vós

Isso pode ser dito de forma afirmativa. T.A.: "você foi a única igreja que me enviou dinheiro ou me ajudou"

##### Eu busco o fruto que é acrescentado para vosso crédito.

Paulo está falando sobre a oferta dos filipenses como se fosse uma conta bancária de uma pessoa que aumenta cada vez mais. Neste caso, é Deus quem reconhece as coisas boas feitas pelos crentes filipenses. Paulo quer que os filipenses deem presentes para que eles possam receber bênçãos espirituais. T.A.: "Eu quero ver Deus dar-lhes mais e mais bençãos espirituais"

#### Philippians 4:18

##### Tenho recebido todas as coisas

Os significados possíveis são 1) Paulo recebeu tudo o que os filipenses enviaram ou 2) Paulo está usando humor para continuar a metáfora do negócio de 3: 8 e dizendo que esta parte da carta é um recibo para bens comerciais que Epafrodito entregou.

##### Eu tenho em abundância

Paulo interpreta em abundância das coisas que ele precisa para si mesmo.

##### Elas são um aroma doce e suave, um sacrifício aceitável e agradável a Deus

Aroma cheiroso, um sacrifício aceitável que agradou a Deus - Paulo fala da oferta da igreja filipense como se fosse um sacrifício oferecido a Deus em um altar. Paulo implica que a doação da igreja é muito agradável a Deus, como os sacrifícios que os sacerdotes queimaram, que tinham um cheiro que agradava a Deus. T.A.: "Eu lhes asseguro que estas ofertas são muito agradáveis ​​para Deus, como um sacrifício aceitável"

##### Suprirá todas as vossas necessidades

Esta é a mesma palavra traduzida "está abastecido" no versículo 18. É um significado idiomático "fornecerá tudo o que você precisa"

##### De acordo com as Suas riquezas em glória em Cristo Jesus

"de suas gloriosas riquezas que ele dá por meio de Cristo Jesus"

##### Agora para o nosso Deus

A palavra "agora" marca a oração de encerramento e o término desta parte da carta.

#### Philippians 4:21

##### Os irmãos

Isto se refere aquelas pessoas que também estavam ministrando com ou para Paulo.

##### Irmãos

Traduza isso como em 1:12

##### Todo o crente... todos os crentes

Algumas versões traduzem isso usando "pessoa santa" e "povo santo".

##### Especialmente aqueles da casa de César

Isto se refere aos servos que trabalhavam no palácio de César. "Especialmente os crentes companheiros que trabalham no palácio de César. (UDB)

##### Com o vosso espírito

Paulo se refere aos crentes usando a palavra "espírito", que é o que permite que os humanos se relacionem com Deus. T.A.: "convosco"

### Translation Questions

#### Philippians 4:1

##### O que Paulo quer que seus amados amigos em Filipos façam?

Paulo quer que os filipenses permaneçam firmes no Senhor.

##### O que Paulo deseja ver acontecer com Evódia e Síntique?

Paulo deseja ver Evódia e Síntique tendo o mesmo pensmento no Senhor.

#### Philippians 4:4

##### O que Paulo disse aos filipenses para fazerem sempre?

Paulo disse a eles para se alegrarem sempre no Senhor.

##### Ao invés de ser ansioso, o que Paulo disse para fazerem?

Paulo disse que ao invés de ser ansioso, devemos contar a Deus em oração o que precisamos e agradecer.

##### Se fizermos isso, o que guardará nossos corações e pensamentos?

Se fizermos isso, a paz de Deus guardará nossos corações e pensamentos.

#### Philippians 4:8

##### Sobre que tipo de coisas Paulo disse para pensar?

Paulo disse para pensar sobre coisas que são honráveis, justas, puras, amáveis, de boa reputação, de excelência e louváveis.

#### Philippians 4:10

##### O que os filipenses renovaram agora?

Os filipenses agora conseguiram renovar seu cuidado para com Paulo.

##### Que segredo Paulo aprendeu sobre viver em diferentes circunstâncias?

Paulo aprendeu o segredo de viver contente em abundância e em necessidade.

##### Por qual poder Paulo pode viver contentemente?

Paulo pode viver contente em todas as circunstâncias através de Cristo que o fortalece.

#### Philippians 4:14

##### O que Paulo busca para os filipenses em sua doação a fim de atender às suas necessidades?

Paulo busca o fruto que acrescenta para a conta dos filipenses.

#### Philippians 4:18

##### Como Deus vê a oferta feita pelos filipenses para Paulo?

Deus está satisfeito com o sacrifício que os filipenses fizeram por Paulo

##### O que Paulo disse que Deus fará pelos filipenses?

Paulo disse que Deus suprirá todas as necessidades dos filipenses de acordo com suas riquezas na glória em Cristo Jesus.

#### Philippians 4:21

##### Paulo disse que aqueles de qual casa saúdam os filipenses?

Aqueles da casa de César saúdam os visitantes.

## Translation Words

### Cristo, Messias

Os termos "Messias" e "Cristo" significa " O Ungido" e se refere a Jesus, Filho de Deus.

* "Messias" e Cristo" ambos são usados no Novo Testamento para se referir ao Filho de Deus, o qual Deus, o Pai , o designou para governar como Rei sobre seu povo e salvá-los do pecado e da morte.
* No Antigo Testamento os profetas escreveram profecias sobre o Messias , centenas de anos antes que ele viesse a terra.
* Frequentemente o significado da palavra " O Ungido" é usada no Antigo Testamento para se referir ao Messias que viria.
* Jesus cumpriu muita destas profecias e fez muitos milagres que provaram que ele é o Messias; o resto destas profecias serão cumpridas quando ele retornar.
* A palavra "Cristo" é frequentemente usada como um título, como em "o Cristo" e "Cristo Jesus".
* "Cristo" também pode ser usado como parte do seu nome, como em"Cristo Jesus".

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO

* Este termo poderia ser traduzida usando este significado ,"O Ungido" ou "O Salvador Ungido de Deus".
* Muitas línguas usam a tradução literal que parece ou soa similar a "Cristo" ou "Messias".

### Deus

Na Bíblia, o termo "Deus" refere-se ao ser eterno que criou o universo a partir do nada. Deus existe como Pai, Filho e Espírito Santo. O nome pessoal de Deus é "Javé".

. Deus sempre existiu; Ele existia antes que qualquer outra coisa existente, e Ele continuará a existir para sempre. . Ele é o único Deus verdadeiro e tem autoridade sobre tudo no universo. . Deus é perfeitamente justo, infinitamente sábio, santo, sem pecado, justo, misericordioso e amoroso. . Ele é um Deus que guarda a aliança, e que sempre cumpre suas promessas. . As pessoas foram criadas para adorar a Deus, e Ele é o único a Quem devem adorar. Deus revelou Seu nome como "Javé", que significa "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que (sempre) existe". . A Bíblia também fala sobre falsos "deuses" , os quais são ídolos sem vida que as pessoas de forma errada adoram.

#### Sugestões de tradução:

As formas de traduzir "Deus" podem incluir "Deidade" ou "Criador" ou "Ser Supremo". Outras formas de traduzir "Deus" podem ser: "Supremo Criador" ou "Senhor Infinito Soberano" ou "Ser Supremo Eterno". Considere como Deus é referido em uma língua local ou nacional. Também pode haver uma palavra para "Deus" na língua que está sendo traduzida. Se assim for, é importante certificar-se de que esta palavra se encaixa nas características do Deus verdadeiro, como é descrito acima. Em muitas línguas a primeira letra da palavra para o único Deus verdadeiro é maiúscula, para distingui-lO da palavra para um deus falso. Outra maneira de fazer essa distinção seria usar dois têrmos diferentes para "Deus" e "deus". A frase: "Eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo" também poderia ser traduzida como: "Eu, Deus, governarei sobre este povo e eles me adorarão".

### Eu, Yahweh; Eu, Yahweh

Muitas vezes no Antigo Testamento, quando Deus está falando sobre si mesmo, ele usa seu nome em vez de um pronome.

* Por exemplo, em vez de dizer: "Honra-me", diz ele, "Honra a Yahweh".
* Para deixar claro que Deus é o único falando sobre si mesmo, a ULB muitas vezes traduz isso acrescentando um pronome como em "Honra-me, Yahweh" ou "Eu, Yahweh dize".
* Ao adicionar o pronome "eu" ou "eu", a ULB indica ao leitor que Deus é o orador.

Sugestões de tradução

Alguns tradutores podem decidir que é natural e claro em sua linguagem simplesmente seguir o texto literal e usar "Yahweh" sem nenhum pronome adicionado.

Alguns podem decidir usar um pronome com Yahweh apenas algumas vezes no início de uma porção de texto, mas depois omitir o pronome no resto daquela seção. Um exemplo ULB disto é Deuteronômio 5: 9-16.

É melhor se for possível manter o nome Yahweh onde ele literalmente ocorre no texto, mas algumas traduções podem decidir usar apenas um pronome em alguns lugares, para tornar o texto mais natural e claro.

Este é um resumo das possíveis maneiras de traduzir "Yahweh" quando Deus está falando:

"Yahweh"

### Eva

Foi o nome da primeira mulher. Seu nome significa " vida" ou "vivente".

* Deus formou Eva de uma costela que Ele tirou de Adão.
* Eva foi criada para ser "auxiliadora" de Adam. Ela andava ao lado de Adão para auxiliá-lo no trabalho que Deus os deu para fazerem.
* Eva foi tentado pelo Satanás (na forma de cobra) e foi o primeiro a pecar ao comer o fruto que Deus disse para não comer.

### Filipe, o evangelista

Na igreja Cristã primitiva em Jerusalém, Filipe foi um dos sete líderes escolhidos para cuidar dos pobres Cristãos necessitados, especificamente das viúvas.

Deus usou Filipe para compartilhar o evangelho com os povos de muitas cidades diferentes em províncias da Judeia e Galileia, incluindo um homem Etíope que ele encontrou no deserto a caminho de Gaza para Jerusalém. Anos mais tarde, Filipe foi viver em Cesareia quando Paulo e os companheiros deste ficaram na casa daquele, na volta deles para Jerusalém. Muitos estudiosos da Bíblia pensam que Filipe, o evangelista, não era o mesmo homem apóstolo de Jesus conhecido por esse nome. Algumas línguas podem preferir usar levemente diferentes grafias para os nomes desses dois homens, para se fazer claro que eles são homens diferentes.

### Filipe, o apóstolo

Filipe, o apóstolo, foi um dos doze discípulos originais de Jesus. Ela era de cidade de Betsaida.

Filipe trouxe Natanael para se encontrar com Jesus. Jesus questionou Filipe acerca de como prover alimento para uma multidão de mais de 5 mil pessoas. Na última ceia da Páscoa que Jesus comeu com seus discípulos, Ele lhes falou acerca de Deus, seu Pai. Filipe perguntou a Jesus para lhes mostrar o Pai. Algumas línguas podem preferir soletrar este nome de Filipe em uma maneira diferente da do outro Filipe (o evangelista) para evitar confusão.

### Filipos

Filipos era uma importante cidade e colônia Romana, localizada na Macedônia ao norte na parte da Grécia antiga.

Paulo e Silas viajaram a Filipos para pregar sobre Jesus às pessoas de lá. Enquanto Paulo e Silas eram arrastados em Filipos, Deus, contudo, miraculosamente os libertou. O livro de Filipenses no Novo Testamento é uma carta que o apóstolo Paulo escreveu aos Cristãos na igreja de Filipos. Note que essa é uma cidade diferente de Cesareia de Filipe, que era localizada ao Nordeste de Israel perto do Monte Hermon.

### Graça , gracioso

A palavra "graça" refere-se a ajuda ou bênção que é dada a alguém que não merece. O termo "gracioso" descreve alguém que mostra graça aos outros.

. A graça de Deus para com os seres humanos pecadores é um dom gratuíto. . O conceito de graça também se refere a ser gentil e perdoar a alguém que fez coisas ruins ou que coisas que nos ferem. . A expressão "encontrar graça" é uma expressão que significa receber ajuda e misericórdia de Deus. Muitas vezes inclui o significado de que Deus está satisfeito com alguém e o ajuda.

#### Sugestões de tradução:

Outras maneiras que a "graça" poderia ser traduzida incluem, "bondade divina" , ou "favor de Deus", ou "bondade e perdão de Deus para os pecadores" ou ainda"bondade misericordiosa". O termo "gracioso" poderia ser traduzido como "cheio de graça" ou "amável" ou "misericordioso" ou "misericordiosamente amável". A expressão "encontrou graça aos olhos de Deus" pode ser traduzida como "recebeu misericórdia de Deus", ou "Deus o ajudou misericordiosamente", ou "Deus mostrou seu favor a ele" ou, ainda "Deus ficou satisfeito com ele e o ajudou."

### Israel, israelitas, nação de Israel

O termo "Israel" é o nome que Deus deu a Jacó. Significa, "ele luta com Deus".

* Os descendentes de Jacó se tornaram conhecidos como "povo de Israel", "nação de Israel" ou "israelitas".
* Deus formou a sua aliança com o povo de Israel. Eles eram seus escolhidos.
* A nação de Israel era constituída por doze tribos.
* Logo após a morte do rei Salomão, Israel foi dividido em dois reinos: o reino do sul, chamado "Judá" e o reino do norte, chamado "Israel".
* Muitas vezes o termo "Israel" pode ser traduzido como "o povo de Israel" ou "a nação de Israel", dependendo do contexto.

### Jesus, Jesus Cristo, Cristo Jesus

Jesus é o Filho de Deus. O nome "Jesus" significa: Yahweh salva. O termo "Cristo"é um título que significa: o Ungido. E é uma outra palavra para o Messias.

* Os dois nomes normalmente são combinados como Jesus Cristo ou Cristo Jesus. Esses nomes enfatizam que o Filho de Deus é o Messias que veio salvar as pessoas de serem punidas eternamente por seus pecados.
* De uma forma miraculosa o Espírito Santo fez com que o eterno Filho de Deus nascesse em forma humana. Seus pais terrenos foram instruídos por um anjo a chamá-lo de Jesus, pois Ele estava destinado a salvar as pessoas de seus pecados.
* Jesus fez muitos milagres revelando que Ele é Deus e que Ele é o Cristo, ou o Messias.

Sugestão de Traduções

* Muitas línguas soletram "Jesus" e "Cristo" de uma forma que mantenha os sons ou a grafia o mais próximo possível do original. Por exemplo: Jesucristo, Jezus Christus, Yesus Kristus, e Hesukristo, essas são algumas das formas que esses nomes são traduzidos em línguas diferentes.
* Para o termo "Cristo", algumas línguas podem preferir usar uma forma de termo Messias completamente.
* Considere também como esses nomes são soletrados numa língua local ou do país.

### Macedônia

Nos tempos do Novo Testamento, Macedônia foi uma província de Roma localizada ao norte da Grécia antiga.

* Algumas importantes cidades Macedônicas mencionada na Bíblia foram Bereia, Filipos e Tessalônica.
* Por meio de uma visão, Deus disse para Paulo pregar o evangelho para as pessoas na Macedônia.
* Paulo e seus colegas de trabalho foram à Macedônia e ensinaram às pessoas de lá sobre Jesus e ajudaram os novos crentes a crescer na fé deles.
* Na Bíblia há cartas que Paula escreveu aos crentes nas cidades Macedônica de Filipos e Tessalônica.

### Paulo, Saulo

Paulo foi um líder da igreja primitiva tendo sido enviado por Jesus a levar as boas novas a muitos outros povos.

Paula era um Judeu que nasceu na cidade Romana de Tarso, e era, portanto, também um cidadão Romano. Paulo foi originalmente chamado por um nome Judeu, Saulo. Saulo se tornou um líder religioso Judeu e aprisionou Judeus que se tornavam Cristãos, porque ele pensava que estavam desonrando Deus por acreditar em Jesus. Jesus se revelou a Saulo em uma visão e lhe disse para parar de fazer mal aos Cristãos. Saulo creu em Jesus e começou a ensinar aos seus irmãos Judeus sobre Ele. Mais tarde, Deus enviou Saulo para ensinar ao povo não Judeu sobre Jesus e assim, iniciou igrejas em cidades diferentes e províncias do império Romano. Nesse momento, começou a ser chamado pelo nome Romano "Paulo". Paulo também escreveu cartas para encorajar e ensinar aos Cristãos nas igrejas dessas cidades. Muitas dessas cartas estão no Novo Testamento.

### Salvador

O termo "Salvador" se refere à pessoas que salva ou resgata outras do perigo. Também pode se referir a alguém que dá força aos outros ou os protege. No Velho Testamento, Deus é tido como o Salvador dos Israelitas, porque Ele sempre frequentemente os resgatava de seus inimigos, os dava força, e os provia com o que eles necessitavam na vida. No Novo Testamento, "Salvador"é usado para descrever ou dar um título para Jesus Cristo, porque Ele salva as pessoas da punição eterna por causa dos seus pecados. Ele também os salvas do controle que o pecado trás.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Se possível, "Salvador" deve ser traduzido com uma palavra que se relaciona com a palavra "salvo" e "salvação". Modos de traduzir esses termos devem incluir , "o Único que salva" ou "Deus, que salva" ou "que se entrega no perigo" ou "que o resgata dos inimigos" ou "Jesus, o que resgata".

### Senhor, mestre, senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre outras pessoas.

* Essa palavra é ás vezes traduzida como "mestre" quando se dirigia a Jesus ou quando se referia a alguém que possuía escravos.
* Algumas versões em inglês traduzem isso como "senhor", em contextos onde algúem está se referindo educadamente a outro alguém de superioridade.

#### Sugestões de Tradução:

* Esse termo deve ser traduzido como "mestre" quando referir-se a uma pessoa que possui escravos. Isso poderia ser usado por um servo para se dirigir à pessoa para a qual ele trabalha.
* Quando referir-se a Jesus, isso poderia ser traduzido como "mestre", se pelo contexto demontra-o como um "mestre religioso".
* Se a pessoa dirige-se a Jesus não conhecendo-o, "Senhor" poderia ser traduzido como "senhor". Essa tradução também seria usada para outros contextos, nos quais se busca uma forma educada de se dirigir a um homem.
* Quando refere-se a Deus, o Pai, ou a Jesus, esse termo é escrito como "Senhor".

### Senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre pessoas. Quando isso é usado em maiúsculo, é um título que refere-se a Deus. (Note, contudo, que quando usado como uma forma de se dirigir a alguém, ou no início de uma sentenção, isso pode ser usado em maiúsculo e ter o sentido de "senhor", ou "mestre".)

* No Velho Testamento, esse também é usado em expressões como, "Senhor Deus Poderoso", ou "Senhor Yahweh", ou "Yahweh nosso Senhor".
* No Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo em expressões como, "Senhor Jesus" e "Senhor Jesus Cristo", as quais denotam que Jesus é Deus.
* O termo "Senhor" no Novo Testamento também é usado sozinho como uma referência direta a Deus, especialmente em citações do Velho Testamento. Por exemplo, o texto do Velho Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome de Yahweh", e o texto do Novo Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome do Senhor".
* Na ULB e na UDB, o título "Senhor", somente é usado para traduzir as palavras gregras e hebraicas atuais que significam "Senhor". Nunca é usado como uma tradução do nome de Deus (Yahweh), como é feito em algumas traduções.

#### Sugestões de Tradução:

* Algumas línguas traduzem esse termo como "Mestre", ou "Governador", ou algum outro termo que denota domínio ou controlador supremo.
* Em contextos expecíficos, muitas traduções usam a primeira letra desse termo em maiúsculo para deixar claro ao leitor que, esse é um título referindo-se a Deus.
* Para lugares no Novo Testamento, onde há uma porção do Velho Testamento, o termo "Senhor Deus" poderia ser usado para deixar claro que isso é uma referência a Deus.

### Tessalônica, tessalonicenses

Na época do Novo Testamento, Tessalônica era a capital da Macedônia no antigo império romano. As pessoas que viviam naquela cidade era chamadas "tessalonicenses".

* A cidade de Tessalônica era um importante porto e também localizada ao longo de uma estrada maior que conectava Roma à parte leste do império romano.
* Paulo, juntamente com Silas e Timóteo, visitaram Tessalônica na sua segunda viagem missionária e, como resultado, uma igreja foi estabelecida ali. Depois, Paulo visitou essa cidade também na sua terceira viagem missionária.
* Paulo escreveu duas cartas aos cristãos em Tessalônica. Essas cartas (1 Tessalonicenses e 2 Tessalonicenses) estão no Novo Testamento.

### Timóteo

Timóteo era um jovem de Listra que se tornou um crente em Cristo como resultado do ministério de Paulo na sua cidade. Depois, ele se juntou a Paulo em várias viagens missionárias e ajudou a pastorear novas comunidades de crentes.

* O pai de Timóteo era grego, mas tanto sua avó Loide quanto sua mãe Eunice eram judias e crentes em Cristo.
* Os anciãos e Paulo formalmente designaram Timóteo para o ministério impondo as mãos sobre ele e orando por ele.
* Dois livros no Novo Testamento (1 Timóteo e 2 Timóteo) são cartas escritas por Paulo, dando orientação a Timóteo como um jovem líder de igrejas locais.

### amado

O termo "amado" é uma expressão de afeição que descreve alguém que é amado e querido por outra pessoa.

* O termo "amado" literalmente significa "amado (um)" ou "(que é) amado".
* Deus refere-se a Jesus como seu "Filho Amado".
* Nas cartas às igrejas Cristãs, os apóstolos frequentemente se dirigem aos seus companheiros crentes como "amados".

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Este termo poderia ser traduzido como "amado" ou " o amado" ou "bem-amado" ou "muito querido".
* No contexto ao falar sobre um amigo, poderia ser traduzido como "meu querido amigo" ou "meu amigo íntimo". Em inglês é natural dizer, "meu querido amigo Paulo" ou "Paulo, que é meu querido amigo". Em outras línguas podem achar mais natural para ordenar isso de uma maneira diferente.
* Note que a palavra "amado" vem da palavra para o amor de Deus, que é incondicional, altruísta e sacrificial.

### amor

Amar outras pessoas é presar por essas pessoas e fazer coisas que as beneficiarão. Há diferentes significados para "amor", os quais, diferentes línguas podem expressar usando diferentes palavras:

1. O tipo de amor que vem de Deus está baseado no bem dos outros, mesmo quando isso não traz benefício próprio. Esse tipo de amor presa pelos outros, não importa o que as pessoas façam. Deus, Ele mesmo, é amor e também a fonte do verdadeiro amor.

* Jesus demonstrou esse tipo de amor pelo ato sacrificial de sua vida, para nos resgatar do pecado e da morte. Ele também ensinou seus seguidores a amar uns aos outros sacrificialmente.
* Quando as pessoas amam uns aos outros com esse tipo de amor, isso envolve ações que mostram que alguém está pensando no que fará para que a outra pessoa prospere. Esse tipo de amor também inclui, especialmente, perdoar os outros.
* Na ULB, a palavra "amor" refere-se a esse tipo de amor sacrificial, a menos que uma Nota de Tradução indique um significado diferente.

1. Outra palavra no Novo Testamento refere-se ao amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família.

* Esse termo refere-se a um amor humano natural entre amigos ou familiares.
* Isso também poderia ser usado em um contexto como, "Eles amam sentarem-se nos assentos mais importantes de um banquete". Isso significa que eles "gostam muitíssimo" ou "desejam grandemente" fazer isso.

A palavra "amor" também pode referir-se a um amor romântico entre um homem e uma mulher.

Na expressão figurativa "Jacó Eu amei, mas Esaú Eu odiei", o termo "amei" refere-se à escolha de Deus de Jacó estar em um relacionamento de aliança com Ele. Isso também poderia ser traduzido como "escolhi". Embora Esaú também fosse abençoado por Deus, não foi-lhe dado o privilégio de estar em aliança com Deus. O termo "odiei" é usado figurativamente aqui, no sentido de "rejeitado" ou "não escolhido".

#### Sugestões de Tradução:

* A menos que indicado de outra forma, em uma Nota de Tradução, a palavra "amor" na ULB refere-se ao tipo de amor sacrificial que vem de Deus.
* Algumas línguas podem ter uma palavra específica para o tipo de amor de doar-se a si mesmo, amor sacrificial que Deus tem. Outras formas de traduzir isso incluiria, "devotado, cuidado fiel", ou "preocupar-se com o ato de doar-se a si mesmo", ou "amor de Deus". Certifique-se de que a palavra usada para traduzir o amor de Deus pode incluir a renúncia dos próprios interesses para beneficiar os outros e amar os outros, não importa o que eles façam.
* Algumas vezes no inglês a palavra "amor" descreve o cuidado intenso que as pessoas têm pelos amigos ou familiares. Algumas línguas podem traduzir isso com uma palavra ou frase que tenha o sentido de "gostar muitíssimo", ou "preocupar-se por", ou "ter uma afeição forte por".
* Em contextos onde a palavra "amor" é usada para expressar uma forte preferência por algo, isso poderia ser traduzido por "preferir fortemente", ou "gostar muitíssimo", ou "desejar grandemente".
* Algumas línguas também podem ter uma palavra à parte para referir-se a um amor romântico ou sexual entre o marido e a esposa.
* Algumas línguas devem expressar "amor" como uma ação. Então por exemplo, elas podem traduzir que o "amor é paciente, amor é amável ...", assim como "quando uma pessoa ama alguém, ela é paciente com a outra e amável com ela".

### andar, caminhar

O termo "andar" é muitas vezes usado em um sentido figurativo para significar "viver".

* "Enoque andou com Deus" significa que Enoque viveu em um relacionamento íntimo com Deus.
* "Andar no Espírito" significa ser guiado pelo Espírito Santo para que façamos coisas que agradam e honram a Deus.
* "Andar nos" mandamentos de Deus ou nos caminhos de Deus significa "viver em obediência" aos seus mandamentos, que é "obedecer aos seus mandamentos" ou "fazer a sua vontade".
* Quando Deus diz que "andará entre" seu povo, isso significa que ele está vivendo entre eles ou interagindo intimamente com eles.
* "Caminhar ao contrário de" significa viver ou se comportar de uma forma que é contra algo ou alguém.
* "Caminhar depois" significa procurar ou perseguir alguém ou algo. Também pode significar agir da mesma maneira que alguém.

#### SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

* É melhor traduzir "caminhar" literalmente, desde que o significado correto seja compreendido.
* Caso contrário, os usos figurativos de "andar" também poderiam ser traduzidos por "viver" ou "agir" ou "se comportar".
* A frase andar no Espírito poderia ser traduzida por, "viver em obediência ao Espírito Santo" ou "comportar-se de uma maneira que seja agradável ao Espírito Santo" ou "fazer coisas que são agradáveis a Deus tanto quanto ao Espírito Santo o qual guia você".
* "Andar nos mandamentos de Deus" poderia ser traduzido por "viver pelos mandamentos de Deus" ou "obedecer aos mandamentos de Deus".

A frase "andou com Deus" poderia ser traduzida como "vivida em estreita relação com Deus obedecendo-o e honrando-o".

### carne

Na Bíblia, o termo "carne" se refere literalmente à parte macia de tecido do corpo físico de um ser humano ou animal.

* A Bíblia também usa o termo "carne" de forma simbólica para se referir a todos os seres humanos e a todas os seres vivos.
* No Novo Testamento, o termo "carne" é usado para se referir à natureza pecaminosa dos seres humanos. Este é normalmente usado em contraste a sua natureza espiritual.
* A expressão "sangue do meu sangue" se refere a alguém que é biologicamente ligada a outra pessoa tal como pais, irmãos, filhos ou netos.
* A expressão "sangue do meu sangue" também pode se referir aos ancestrais de alguém ou aos seus descendentes.
* A expressão "uma só carne" se refere à união física de um homem e uma mulher em casamento.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* No contexto do corpo do animal, "carne" pode ser traduzida por "corpo" ou "couro" ou "carne".
* Quando é usado para se referir genericamente a todos os seres viventes, o termo pode ser traduzido por "seres humanos" ou "tudo que respira".
* Ao se referir de forma geral a todas as pessoas, o termo pode ser traduzido por "povo" ou "seres humanos" ou "todos os viventes".
* A expressão "sangue do meu sangue" poderia ser traduzida por "parentes" ou "família" ou "aparentados" ou "clã familiar". Existem contextos nos quais poderia ser traduzido por "ancestrais" ou "descendentes".
* Algumas línguas podem ter uma expressão que seja similar ao significado "carne e osso" ou "sangue do meu sangue".
* A expressão "tornar-se uma só carne" poderia ser traduzida por "união sexual" ou "tornou-se como um só corpo" ou "tornou-se como uma só pessoa em corpo e espírito". A tradução desta expressão deveria ser checada a fim de se certificar se o termo é aceitável na língua e cultura da tradução.

### casa

O termo "casa" é frequentemente utilizado de modo figurado na Bíblia.

* Algumas vezes, ele significa "família", referindo-se às pessoas que vivem juntas em uma casa.
* Habitualmente, "casa" refere-se aos descendentes e outros parentes de uma pessoa. Por exemplo, a frase "casa de Davi" refere-se a todos os descendentes do Rei Davi.
* Os termos "casa de Deus" e "casa de Yahweh" referem-se ao tabernáculo ou templo. Estas expressões também podem se referir, de modo geral, a onde Deus está ou habita.
* Em Hebreus 3, "a casa de Deus" é usada como metáfora para se referir ao povo de Deus ou, de mod mais genérico, a tudo que pertence a Deus.
* A frase "casa de Israel" pode se referir, de modo amplo, a toda a nação de Israel ou, m ais especificamente, às tribos do reino do norte de Israel.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Dependendo do contexto, "casa" pode ser traduzido por "família", "povo", "descendentes", templo" ou "habitação".
* A frase "casa de Davi" pode ser traduzida por "clã de Davi", "família de Davi" ou "descendentes de Davi". Expressões relacionadas podem ser traduzidas da mesma maneira.
* Formas diferentes de traduzir "casa de Israel" poderiam incluir "povo de Israel", "descendentes de Israel" ou "israelitas".
* A frase "casa de Yahweh" pode ser traduzida como "templo de Yahweh", "lugar de adoração de Yahweh" ou "onde Yahweh habita".
* "Casa de Deus" pode ser traduzida de modo similar.

### confiança, confiavel

O termo "confiança" se refere a estar certo que alguma coisa é verdadeira ou certa que irá acontecer.

* Na Bíblia o termo " esperança" frequentemente significa esperar com a certeza que alguma coisa realmente vai acontecer. A ULB frequentemente traduz isto como "confiança" ou "confiança no futuro" ou "futuro confiante" especialmente quando isto significa estar seguro que irá receber o que Deus tem prometido para os crentes em Jesus.
* Geralmente o termo "confiança" se refere especialmente a certeza que os crentes em Jesus têm de que eles estarão com Deus para sempre no céu.
* A frase "ter confiança em Deus" significa estar cheio de expectativas para receber e experimentar o que Deus tem prometido.
* Estar "confiante", significa crer nas promessas de Deus, e agir com a certeza de que Deus irá fazer o que Ele disse. O termo também poderá significar uma ação forte e corajosa.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* O termo "confiança" poderia ser traduzido como "certo" ou "seguro".
* A frase " estar confiante" poderia ser traduzida como: "crer completamente" ou "estar completamente seguro a cerca de" ou "ter certeza".
* O termo "confiantemente" poderia ser traduzido como "reforçado" ou" com certeza".
* Dependendo do contexto, outras maneiras para traduzir "confiança" poderia incluir " completamente seguro" ou "seguro da possibilidade" ou " certamente".

### confiar, confiável, confiabilidade

O termo "confiar" se refere a acreditar que algo ou alguém é verdadeiro ou fidedigno. Uma pessoa "confiável" pode ser confiada para fazer ou dizer o que é correto e verdadeiro.

* Confiar está intimamente relacionado a fé. Se se confia em alguém, tem-se fé de que essa pessoa fará o que prometeu.
* Ter confiança em alguém também significa depender dessa pessoa.
* "Confiar" em Jesus significa acreditar que Ele é Deus e morreu na cruz para pagar por nossos pecados e confiar Nele para nos salvar.
* Uma "palavra confiável" se refere a algo que é dito que pode ser contado como verdade.

#### Sugestões de tradução:

* Maneiras de traduzir "confiar" podem incluir "acreditar", ou "ter fé", ou "ter confiança" ou "depender de".
* A frase "colocar a sua confiança em" tem o significado muito similar a "confiar em".
* O termo "confiável" pode ser traduzido como "fidedigno", ou "de confiança" ou "pode ser sempre confiável".

### coração

Na Bíblia, o termo "coração" é usado de modo figurado para se referir aos pensamentos, emoções, desejos e vontades de uma pessoa.

* Ter um "coração duro" é uma expressão comum que significa uma pessoa teimosa que se nega a obedecer a Deus.
* As expressões "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" significa fazer algo sem arrependimento, com comprometimento e disposição.
* A expressão "tomar algo de coração" significa tratar algo de modo sério e aplicar na sua vida.
* O termo "com o coração quebrado" descreve uma pessoa que está muito triste. Está profundamente machucada, em termos emocionais.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Alguns idiomas usam uma parte diferente do corpo, como "estômago" ou "fígado", para se referir a estas ideias.
* Outros idiomas podem usar palavras diferentes para expressar conceitos distintos.
* Se o "coração" ou outra parte do corpo não tem este significado, alguns idiomas podem necessitar expressá-lo de modo não figurado com termos como "pensamentos", "emoções" ou "desejos".
* Dependendo do contexto, "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" pode ser traduzido como "com toda minha energia", "com dedicação total", "completamente" ou "com total comprometimento".
* A expressão "tomar algo de coração" pode ser traduzida como "tratar isto seriamente" ou "pensar sobre isto cuidadosamente".
* A expressão "coração duro" pode também ser traduzida como "rebelião com teimosia", "recusa a obedecer" ou "desobediência contínua a Deus".
* Modos de traduzir "com o coração quebrado" podem incluir "muito triste" ou "sentindo-se profundamente machucado".

### coroa, coroar

Uma coroa é uma peça circular e decorativa usada na cabeça de governadores tais como reis e rainhas. O termo "coroar" significa colocar uma coroa na cabeça de alguém; figurativamente significa "honrar".

* As coroas são geralmente feitas de ouro ou de prata, e são encravadas com gemas preciosas tais como esmeraldas e rubis.
* Uma coroa tinha a intensão de ser um símbolo do poder e da riqueza de um rei.
* Em contraste, a coroa feita de galhos de espinhos que os soldados romanos colocaram na cabeça de Jesus tinha a intenção de zombar dEle e feri-lo.
* Nos tempos antigos, os vencedores de competições atléticas seriam concedidos uma coroa feita fora dos ramos de oliveira. O apóstolo Paulo menciona esta coroa em sua segunda carta a Timóteo.
* Usado figurativamente "coroar" significa honrar alguém. Honramos a Deus obedecendo-O e louvando-O aos outros. Isto é como colocar uma coroa sobre ele e reconhecer que Ele é rei.
* Paulo chama seus companheiros de crença sua "alegria e coroa". Nesta expressão, "coroa" é usada figurativamente para significar que Paulo foi grandemente abençoado e honrado pela maneira como esses crentes haviam permanecido fiéis em servir a Deus.
* Quando usado figurativamente, "coroa" poderia ser traduzido como "prêmio" ou "honra" ou "recompensa".
* O uso figurativo de "coroar" poderia ser traduzido como "honrar" ou "ornamentar".
* Se uma pessoa é "coroada" isso poderia ser traduzido como "uma coroa foi colocada sobre sua cabeça."
* A expressão "ele foi coroado de glória e honra" pode ser traduzida como "glória e honra foram concedidas a ele" ou "foi-lhe dado glória e honra" ou "ele foi dotado de glória e honra".

### corpo

O termo "corpo" literalmente se refere ao corpo físico de uma pessoa ou animal. Este termo também é usado figurativamente para se referir a um objeto ou todo o grupo que tem membros individuais.

* Muitas vezes o termo "corpo" se refere a uma pessoa ou a um animal morto. Algumas vezes isso é referido como um"corpo morto" ou a um "cadáver".
* Quando Jesus disse aos discípulos em sua última refeição de Páscoa, "Este (pão) é o meu corpo", ele estava se referindo ao seu corpo físico que seria "quebrado" (morto) para pagar por seus pecados.
* Na Bíblia, os Cristãos são referidos a um grupo como o "corpo de Cristo".
* Assim como um corpo físico tem muitas partes, o "corpo de Cristo" tem muitos membros individuais.
* Cada crente individualmente tem uma função especial no "corpo de Cristo" para ajudar a todo o grupo a trabalhar junto para servir a Deus e dá-lhe glória.
* Jesus também é referido como a "cabeça" (líder) do "corpo" de seus crentes. Apenas como a cabeça de uma pessoa diz a seu corpo o que fazer, assim Jesus é o que guia e dirige os Crstãos como membros de seu "corpo".

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* A melhor maneira para traduzir este termo seria com a palavra que é mais comumente usada para se referir a um corpo físico na linguagem do projeto. Certifique-se de que a palavra usada não é um termo ofensivo. Quando se referindo coletivamente aos crentes, para algumas línguas isto pode ser mais natural e exato dizer, "corpo espiritual de Cristo".
* Quando Jesus diz, "Este é o meu corpo" é melhor traduzir literalmente, com uma nota explicativa se isto se isto for necessário.
* Algumas línguas podem ter uma palavra separada quando se refere a um corpo morto, tal como um "cadáver" de uma pessoa ou a carcaça de um animal. Certifique-se de que a palavra usada para traduzir isso faz sentido no contexto e é aceitável

### crente

Na Bíblia o termo "crente" se refere a alguém que cre e confia que Jesus Cristo é o Salvador.

* O termo "crente" literalmente significa "pessoa que acredita".
* O termo "Cristão" eventualmente veio a ser o principal título para os crentes porque isto indica que eles crêm em Cristo e obedecem seus ensinamentos.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Algumas traduções podem preferir dizer, "crentes em Jesus" ou "crentes em Cristo".
* Este termo poderia também ser traduzido por uma palavra ou frase que signifique, "pessoa que confia em Jesus" ou "alguém que conhece a Jesus e vive para ele".
* Outras maneiras de traduzir "crente" poderia ser, "seguidor de Jesus" ou "pessoa que conhece e obedece a Jesus".
* O termo "crente" é um termo geral para qualquer crente em Cristo, enquanto "discípulo" e "apóstolo" foram usados mais especificamente para aqueles que conheceram a Jesus enquanto ele estava vivo. É melhor traduzir estes termos de diferentes maneiras, a fim de mantê-los distintos.

### cruz

Nos tempos bíblicos, uma cruz era um poste de madeira ereto preso no chão, com um travessa de madeira horizontal fixada próximo ao topo.

* Durante a época do Império Romano, o governo romano executaria criminosos amarrando-os ou pregando-os a uma cruz e deixando-os ali para morrer.
* Jesus foi falsamente acusado de crimes que não cometeu e os romanos O colocaram numa cruz para morrer.
* Observe que esta é uma palavra completamente diferente do verbo "cruzar" que significa ir para o outro lado de algo, como um rio ou lago.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Este termo poderia ser traduzido usando um termo no idioma-alvo, que se refere ao formato de uma cruz.
* Considere descrever a cruz como algo sobre o qual as pessoas eram mortas, usando frases como "poste de execução" ou "árvore de morte".
* Considere também como esta palavra é traduzida em uma tradução da Bíblia em um idioma local ou nacional.

### céu, alturas, céus, celestial

O termo que é traduzido como "céus" refere-se ao local onde Deus habita. A mesma palavra pode significar "nas alturas", a depender do contexto.

* O termo "céus" refere-se a tudo que nós vemos sobre a terra, incluindo o sol, a lua e as estrelas. Inclui também os corpos celestes, tais como os planetas longínquos, os quais nós não conseguimos ver diretamente da terra.
* O termo "céu" refere-se à expansão azul sobre a terra que tem nuvens e o ar que respiramos. Frequentemente, sol e lua são também ditos como estando "no alto do céu".
* Em alguns contextos da Bíblia, a palavra "céu" pode se referir tanto ao céu quanto ao local em que Deus habita.
* Quando "céu" é utilizado de modo figurado, é uma forma de se referir a Deus. Por exemplo, quando Mateus escreve sobre o "reino dos céus", ele se refere ao reino de Deus.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Quando "céu" é utilizado de modo figurado, pode ser traduzido como "Deus".
* Por "reino dos céus", no livro de Mateus, é melhor manter a palavra "céus", a qual é disntintiva deste evangelho.
* Os termos "céus" ou "corpos celestes" podem também ser traduzidos como "sol, lua e estrelas", "estrelas" ou "todas as estrelas do universo".
* A frase "estrelas do céu" pode ser traduzida por "estrelas no céu", "estrelas da galáxia" ou "estrelas do universo".

### diácono

Um diácono é uma pessoa que serve na igreja local, ajudando crentes seguidores com necessidades práticas, tais como alimento ou dinheiro.

* A palavra "diácono" provém diretamente de um vocábulo grego que significa "servo" ou "ministro".
* Desde o tempo dos cristãos primitivos, ser um diácono tem sido um papel ou ministério bem definido no corpo da Igreja.
* Por exemplo, no Novo Testamento, os diáconos tinham que certificar-se de que qualquer dinheiro ou alimento compartilhado pelos crentes seria distribuído de forma justa para as viúvas entre eles.
* O termo "diácono" poderia ser também traduzido como "ministro da igreja" ou "trabalhador da igreja", ou alguma outra frase que mostra que a pessoa foi formalmente nomeada para realizar tarefas específicas que beneficiam a comunidade cristã local.

### duro, dureza, endurecer

O termo "duro" tem vários significados diferentes, dependendo do contexto. Ele habitualmente descreve algo que é difícil, persistente ou incessante.

* As expressões "coração duro" ou "cabeça dura" referem-se a pessoas que não se arrependem de modo algum. Estas expressões descrevem pessoas que persistem em desobedecer a Deus.
* As expressões figurativas "dureza do coração" e "dureza de seus corações" também ser referem à desobediência desmedida.
* Se o coração de alguém está "endurecido", isto significa que a pessoa se nega a obedecer e se mantém sem qualquer arrependimento.
* Quando utilizado como advérbio, como em "trabalho duro" ou "tentar arduamente", significa fazer algo de modo firme e diligente, fazendo esforço para realizar algo muito bem.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* O termo "duro" pode também ser traduzido como "difícil", "teimoso" ou "desafiador", dependendo do contexto.
* Os termos "dureza" e "dureza do coração" ou "coração duro" podem ser traduzidos como "teimosia", "rebelião persistente", "atitude de revolta", "desobediência por teimosia" ou "sem arrependimento por teimosia".
* O termo "endurecido" pode também ser traduzido por "teimosamente sem arrependimento" ou "negando-se a obedecer".
* "Não endureçam seu coração" pode ser traduzido como "não se negue a arrepender-se" ou "não se mantenha desobediente por teimosia".
* Outras formas de traduzir "cabeça dura" ou "duro de coração" podem incluir "teimosamente desobediente", "continuamente desobediente", "recusando-se a arrepender-se"ou "sempre se rebelando".
* Em expressões tais como "trabalhe duro" ou "tente arduamente", o termo duro pode ser traduzido como "com perseverança" ou "diligentemente".
* A expressão "pressione forte contra" pode ser também traduzida por "empurre com força" ou "empurre fortemente contra".
* "Oprimir o povo com trabalho duro" pode ser traduzido por "forçar o povo a trabalhar tanto que ele sofre" ou "causar sofrimento ao povo, forçando-o a fazer um trabalho muito difícil".
* Uma forma diferente de "trabalho duro" é experimentado por uma mulher durante o trabalho de parto. Veja o link para "dores do parto" abaixo.

### enviar, mandar

"Enviar" é fazer com que alguém ou algo vá para algum lugar. Para "enviar", alguém deve dizer a essa pessoa que faça uma missão ou tarefa.

Muitas vezes, uma pessoa que foi "enviada" foi nomeada para fazer uma tarefa específica. Frases como "enviar chuva" ou "enviar desastre" significam "provocar ... vir". Esse tipo de expressão geralmente é usado em referência a Deus, fazendo com que essas coisas aconteçam. O termo "enviar" também é usado em expressões como "enviar palavra" ou "enviar uma mensagem" o que significa dar a alguém uma mensagem para contar a outra pessoa. "Enviar" alguém "com" algo pode significar "dar" essa coisa "a" outra pessoa, geralmente movendo-a alguma distância para que a pessoa a receba. Jesus freqüentemente usa a frase "aquele que me enviou" para se referir a Deus, o Pai, que o "enviou" à Terra para redimir e salvar pessoas. Isso também pode ser traduzido como "encomendado" ou "me fez vir" ou "me nomeou para ir".

### esperança

O termo "esperança" se refere a aguardar e desejar ardentemente que algo aconteça. Em alguns casos também pode significar não ter a certeza de que algo vai acontecer.

* Na Bíblia, o termo "esperança" também tem o significado de "confiança", como em "minha esperança está no Senhor". Ele refre-se a uma expectativa segura de receber o que Deus prometeu ao seu povo.
* Algumas vezes, o termo "esperança" é traduzido como "confiança", especialmente no Novo Testamento e em contextos que se referem à certeza do povo de receber de Deus o que foi prometido por acreditar em Jesus como seu Salvador.
* Não ter "esperança" significa não ter a expectativa de que algo bom vai acontecer. Significa que é muito provável que aquilo não irá acontecer.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Em alguns contextos, o termo "ter esperança" pode ser também traduzido por "desejar" ou "esperar".
* A expressão "sem nada a esperar" pode ser traduzida por "nada a acreditar" ou "sem expectativa de algo bom".
* "Não ter esperança" pode ser traduzido por "não ter expectativs de algo bom", "sem segurança" ou "estar certo que nada de bom irá acontecer".
* A expressão "colocar suas esperanças em" pode ser também traduzida por "colocar sua confiança em" ou "confiar em".
* A frase "Eu encontro esperança na sua Palavra" pode ser também traduzida por "Eu tenho confiança que sua Palavra é verdadeira", "Sua Palavra me ajuda a confiar em você" ou "Quando eu obedeço sua Palavra, eu tenho certeza de ser abençoado".
* Frases como "esperança em Deus" podem ser traduzidas com o "confiança em Deus", "certeza que Deus irá fazer o que prometeu" ou "certeza que Deus é confiável".

### fruto, frutífero

O termo "fruto" se refere literalmente à parte da planta que pode ser comida. Algo que é "frutífero" tem muitos frutos. Esses termos são também usados simbolicamente na Bíblia.

* A Bíblia comumente utiliza "fruto" para se referir a ações e pensamentos das pessoas. Assim como frutos de uma árvore demonstram o tipo de árvore a quem pertencem, da mesma maneira, as ações e palavras de uma pessoa revelam como é seu caráter.
* Uma pessoa pode produzir bons ou maus frutos espirituais, mas o termo "frutífero" sempre apresenta o significado de produzir bons frutos.
* O termo "frutífero" também é usado simbolicamente para significar próspero. Em geral, significa ter muitos filhos os descendentes ou também ter muito alimento e outros bens.
* Em geral, a expressão "o fruto de" se refere a qualquer coisa que "venha de" ou "é produzido por" outra coisa. Por exemplo, "fruto da sabedoria" se refere às boas coisas recebidas por ser sábio.
* A expressão "fruto da terra" em geral se refere a tudo que a terra produz para servir de alimento. Isso inclue não apenas frutas como uvas ou tâmaras, mas também vegetais, nozes e cereais.
* A expressão simbólica "fruto do Espírito" se refere a qualidades divinas que o Espírito Santo produz nas vidas daqueles que o obedecem.
* A expressão " fruto do ventre" se refere àquilo que o útero produz", ou seja, filhos.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* É melhor traduzir este termo usando o sentido comum da palavra para "fruto" o que é comumente usado na língua da tradução para se referir a um fruto comestível de uma árvore frutífera. Em muitas línguas talvez seja mais natural usar o plural.
* "Frutos" sempre que se refere a mais de um fruto.
* Dependendo do contexto, o termo "frutífero" poderia ser traduzido por "produzir muito fruto espiritual" or "ter muitos filhos" ou "próspero".
* A expressão "fruto da terra" também poderia ser traduzida por "fruto que a terra produz" ou "safra de alimentos produzindo naquela região".
* Quando Deus criou animais e pessoas, Ele os ordenou que fossem frutíferos e se multiplicassem" o qual se refere a ter muitos frutos. Também poderia ser traduzido por "ter muito descendentes" ou " ter muitos filhos e descendentes" ou "ter muitos filhos para ter muitos descendentes".
* A expressão "fruto do ventre" poderia ser traduzida por "aquilo que o útero produz" ou "filhos a quem uma mulher dá a luz" ou apenas "filhos". Quando Isabel diz à Maria "bendito seja o fruto do seu ventre" ela quer dizer "abençoada é a criança a quem você der a luz". A língua da tradução também pode ter uma expressão diferente para este termo.
* Outra expressão "fruto da videira" poderia ser traduzido por "videira" ou " uvas".
* Dependendo do contexto, a expressão "será mais frutífero" também poderia ser traduzida por "irá produzir mais frutos" ou "terá mais filhos" ou "será próspero".
* A expressão do apóstolo Paulo "fruto do suor" poderia ser traduzido por "trabalho que traz bons resultados" ou "esforços que resultam em mais crentes em Jesus".
* O "fruto do Espírito" também poderia ser traduzido por "resultados produzidos pelo Espírito Santo" ou "palavras e ações que demonstram que o Espírito Santo está trabalhando em sua vida".

### honra, honrar

Os termos "honra" e "honrar" referem-se a dar a alguém respeito, estima ou reverência.

* Honra é habitualmente dada a alguém de alta importância ou posição, como um rei ou Deus.
* Deus também instrui os cristãos a honrar os outros, mas não para buscar honrar a si mesmos.
* As crianças são orientadas a honrar seus pais, o que inclui respeito e obediência.
* Os termos "honra" e "glória" são frequentemente utilizados conjuntamente, especialmente quando se refere a Jesus. Estes podem ser dois meios de se referir à mesma coisa.
* A honra a Deus inclui pensar nele e elogiá-lo, demonstrando respeito ao obedecê-lo e viver de modo a demonstrar quão grande ele é.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Outras formas de traduzir "honra" podem incluir "respeito", "estima" ou "alta reverência"'.
* O termo "honrar" pode ser traduzido por "demonstrar especial respeito por", "elogiar", "demonstrar alta reverência por" ou "valorizar".

### idade

O termo "idade" se refere ao número de anos que uma pessoa viveu. Pode também ser usado para se referir geralmente a um período de tempo.

* Outras palavras usadas para expressar um longo período de tempo inclue "época" e "temporada".
* Jesus se refere a "este tempo" como o tempo presente quando o mal, o pecado e a desobediência preenchem a terra.
* Haverá uma época futura quando a justiça reinará sobre um novo céu e uma nova terra.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Dependendo do contexto, o termo "idade" poderia também ser traduzido como "época" ou "números de anos de vida" ou "período de tempo" ou "tempo".
* A frase "em uma idade muito avançada" poderia ser traduzido como "em muitos anos de idade" ou "quando ele era muito velho" ou "quando ele tinha vivido muito tempo".
* A frase "nestes tempos maus" significa "durante este tempo agora quando as pessoas são muito más".

### igreja, Igreja No Novo Testamento , o termo "igreja" se refere a um grupo local de crentes em Jesus, que regularmente se encontram para orar e ouvir a pregação da palavra de Deus. O termo " a Igreja" geralmente se refere a todos os Cristãos. \* O termo literalmente se refere ao chamado da assembleia ou congregação de pessoas que se reunem com um próposito especial. \* Quando este termo é usado para se referir a todos os cristãos no corpo de Cristo algumas Bíblias trazuzem a primeira letra em maiúsculo ("Igreja") para distingui-la da igreja local. \* Geralmente os cristãos numa cidade particular deveriam se reunir na casa de alguém. Estas igrejas locais davam o nome da cidade, por exemplo, "igreja de Éfeso". \* Na Bíblia, "igreja" não se refere a um edíficio. SUGESTÕES DE TRADUÇÃO. \* O termo "igreja" poderia ser traduzida com " reunir-se" ou "assembléia" ou "congregação" ou "aqueles que se reunem". \* A palavra ou frase que é usada para traduzir este termo deveria também ser suficiente para traduzir como todos os crentes, não sómente para um pequeno grupo. \* Esteja certo que a tradução de "igreja" não se refere a um edifício. \* O termo usado para traduzir como "assembleia" no Antigo Testamento também poderia ser usado para traduzir este termo. \* Também considere como esta tradução pode ser feira na local ou nacional tradução da Bíblia.

Igreja, igreja

### inveja, cobiça

O termo "inveja" se refere a ter ciúmes de alguém por causa daquilo que aquela pessoa possue ou por causa das qualidades admiráveis daquela pessoa. O termo "cobiça" significa invejar alguém ao ponto de desejar ardentemente alguma coisa que aquela pessoa possui.

* Inveja é normalmente uma sentimento negativo de ressentimento por causa do sucesso, da boa sorte ou das posses de outra pessoa.
* Cobiça é um forte desejo de ter a propriedade de alguém , ou até mesmo, o cônjuge de alguém.

### ira, fúria

A ira é uma raiva intensa que às vezes é duradoura. Refere-se especialmente ao juízo justo de Deus sobre o pecado e o castigo das pessoas que são rebeldes contra ele.

* Na Bíblia, "ira" geralmente se refere à ira de Deus para com os que pecam contra ele.
* A "ira de Deus" pode também se referir ao julgamento e punição pelo pecado.
* A ira de Deus é o castigo justo para aqueles que não se arrependem de seu pecado.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Dependendo do contexto, outras maneiras para este termo seria traduzida incluindo, "raiva intensa" ou "julgamento justo" ou "raiva".
* Quando falamos sobre a ira de Deus, esteja certo de que a palavra ou frase usada para traduzir este termo não se refere a um ataque pecaminoso de raiva. A ira de Deus é justa e santa.

### irmã

Uma irmã é uma figura feminina que compartilha por fim um parentesco biológico com outra pessoa. No novo testamento "irmã" também é usado figurativamente para se referir a uma mulher que é crente em Jesus Cristo. Algumas vezes a frase, "irmãos e irmãs" é usada para se referir a todos os crentes em Cristo, ambos homens e mulheres. No livro do velho testamento, Cântico dos Cânticos, "irmã" refere-se a um amante ou cônjuge.

#### Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra literal usada na língua alvo para se referir a uma irmã natural ou biológica, a não ser que isso possa dar um significado errado. Outras maneiras de traduzir podem incluir: "irmã em Cristo", "irmã espiritual", "mulher que crê em Jesus" ou "mulher crente". Se possível, é melhor usar o termo familiar. Se a língua tem a forma feminina de "crente", pode ser uma maneira de traduzir esse termo. Quando refere-se a uma amante ou esposa, pode ser traduzido usando a forma feminina de "amada" ou "querida".

### irmão

O termo "irmão" geralmente se refere a uma pessoa do sexo masculino que compartilha pelo menos um pai biológico com outra pessoa.

* No Antigo Testamento, o termo "irmãos também é usado como uma referência geral para parentes, tal como membros de uma mesma tribo, clã, ou grupo de pessoas.
* No Novo Testamento, os apóstolos muitas vezes usavam o termo "irmãos" para se referir a outros Cristãos incluindo homens e mulheres, pois todos os crentes em Cristo são membros de uma família espiritual, com Deus como seu Pai celestial.
* Há poucos tempos no Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo "irmã" quando se referia especificamente a um companheiro Cristão a qual era uma mulher, ou para enfatizar que ambos homens e mulheres estão sendo incluidos. Por exemplo, Thiago enfatiza que ele está falando sobre todos os crentes quando ele se refere a "um irmão ou irmã com necessidade de alimento ou vestimenta".

#### SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

* É melhor traduzir este termo com uma palavra literal que seja usada na língua alvo para se referir a um irmão natural ou biológico, a menos que isso desse um significado errado.
* No Antigo Testamento especialmente, quando o termo "irmãos" é muito usado geralmente se refere a membros de uma mesma família, clã ou grupo de pessoas, possíveis traduções poderia incluir, "parentes" ou "membros de clã" ou "companheiros Israelitas".
* No contextoreferindo-se a um companheiro crente em Cristo, este termo poderia ser traduzido como "irmão em Cristo" ou "irmão espiritual".
* Se ambos os homens e mulheres estão sendo referidos a "irmão" iria dar um significado errado, então um termo de parentesco mais geral poderia ser usado um que inclui homens e mulheres.
* Outras maneiras de traduzir este termo para que se refira tanto a homens e mulheres crentes poderia ser, "companheiros crentes" ou "cristãos irmãos e irmãs".
* Certifique-se de verificar o contexto para determinar se apenas homens estão sendo referidos, ou se ambos homens e mulheres estão incluídos.

### justo, justiça

Os termos "justos" e "justiça" referem-se à bondade absoluta, justiça, fidelidade e amor de Deus. Porque Deus é justo, ele deve condenar o pecado.

Esses termos também são frequentemente usados ​​para descrever uma pessoa que obedece a Deus e é moralmente boa. No entanto, porque todas as pessoas pecaram, ninguém, exceto Deus, é completamente justo. Exemplos de pessoas que a Bíblia chama de "justos" incluem Noé, Jó, Abraão, Zacarias e Isabel. Quando as pessoas confiam em Jesus para salvá-las, Deus as purifica dos seus pecados e as declara justos com base na justiça de Jesus.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Ao se referir a Deus, o termo "justo" pode ser traduzido como "perfeitamente bom e justo" ou "sempre atuando corretamente". A "justiça" de Deus também pode ser traduzida como "fidelidade perfeita e bondade". Ao se referir a pessoas que são obedientes a Deus, o termo "justo" também pode ser traduzido como "moralmente bom" ou "justo" ou "viver uma vida agradável a Deus". A frase "os justos" também pode ser traduzida como "pessoas justas" ou "pessoas temerosas de Deus". Dependendo do contexto, a "justiça" também pode ser traduzida com uma palavra ou frase que significa "bondade" ou "ser perfeito diante de Deus" ou "agir de maneira correta obedecendo a Deus" ou "fazer perfeitamente". Às vezes, "os justos" são usados ​​no sentido figurativo e se referem a "pessoas que pensam que são boas" ou "pessoas que parecem ser justas".

### lei, lei de Moisés, lei de Deus, lei de Yahweh

Todos esses termos referem-se aos mandamentos e instruções que Deus deu a Moisés, para os israelitas obedecerem. Os termos "lei" e "lei de Deus", também são usados mais geralmente para referirem-se a tudo o que Deus quer que seu povo obedeça.

Dependendo do contexto, a "lei" pode referir-se:

aos Dez Mandamentos que Deus escreveu sobre as pedras para os israelitas;

às leis dadas a Moisés;

aos primeiros cinco livros do Velho Testamento;

a todo o Velho Testamento (também referindo-se às "escrituras" no Novo Testamento).

a todas as instruções e desejos de Deus.

A frase "a lei e os profetas" é usada no Novo Testamento para referir-se às escrituras hebraicas (ou "Velho Testamento").

#### Sugestões de Tradução:

* Esses termos poderiam ser traduzidos usando o plural "leis", desde que se refiram a muitas instruções.
* A "lei de Moisés" poderia ser traduzida como "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas".
* Dependendo do contexto, "a lei de Moisés" poderia ser traduzido como, "a lei que Deus disse a Moisés" ou "as leis de Deus que Moisés anotou" ou "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas".
* Maneiras de traduzir "a lei" ou "lei de Deus" incluiriam: "leis de Deus" ou "ordenamentos de Deus" ou "leis que Deus deu" ou "tudo o que Deus ordenou" ou "tudo das instruções de Deus".
* A frase, "lei de Yahweh" também poderia ser traduzido como, "leis do Yahweh" ou "leis que Yahweh disse para obedecer" ou "leis de Yaweh" ou "coisas que Yaweh ordenou".

### lei, princípio

Uma "lei" é uma regra legal que é usualmente escrita e aplicada por alguém em autoridade. Um "princípio" é uma diretriz para tomar uma decisão ou um comportamento.

* Tanto "lei" e "princípio" podem referir-se a uma regra geral ou crença que guia um comportamento de uma pessoa.
* Esse sentido de "lei" é diferente do seu significado no termo "lei de Moisés", em que refere-se aos comandos e instruções que Deus deu aos Israelitas.
* Quando uma lei geral está sendo encaminhada para, "lei" poderia ser traduzida como "princípio" ou "regra geral".

### lucro, lucrativo

* Em geral, os termos "lucro" e "lucrativo" se referem ao ganhar algo bom através de ações certas, ou comportamentos que se referem a algo bom que é obtido.
* Algo é "lucrativo" para alguém, se isso traz-lhe coisas boas ou se ajuda-a a trazer coisas boas para outra pessoas.
* Mais especificamente, o termo "lucro" geralmente se refere ao dinheiro que é ganho de negócios. Um negócio é "lucrativo" se com isso se ganha mais dinheiro que gastos.
* Ações são lucrativas se elas proporcionam coisas boas às pessoas.
* 2 Timóteo 3:16 diz que toda Escritura é lucrativa para corrigir e instruir as pessoas em justiça. Isso significa que os ensinamentos da Bíblia são úteis e proveitosos para ensinar pessoas a viverem de acordo com a vontade de Deus.

#### Sugestões de Tradução:

* Dependendo do contexto, o termo "lucro" também poderia ser traduzido como "benefício" ou "ajuda" ou "ganho".
* O termo "lucrativo" poderia ser traduzido como "proveitoso" ou "benéfico" ou "útil".
* "Lucrar de" algo poderia ser traduzido como, "se beneficiar de" ou "ganhar dinheiro de" ou "receber ajuda de".
* No contexto de um negócio, "lucrar" poderia ser traduzido com uma palavra ou uma frase que significasse, "dinheiro ganho" ou "excedente de dinheiro" ou "dinheiro extra".

### luz

Na Bíblia há muitos usos figurativos do termo "luz". Geralmente é usada como uma metáfora para honestidade, santidade e verdade.

* Jesus disse, "Eu sou a luz do mundo" para expressar que ele traz a mensagem verdadeira de Deus ao mundo e resgata pessoas da escuridão de seu pecado.
* Os cristãos são ordenados a "andar na luz", que significa que eles devem viver a maneira que Deus quer para eles, de forma a evitar o mal.
* O apóstolo João colocou que, "Deus é luz" e que não há escuridão nEle.
* Luz e escuridão são completamente opostos. Escuridão é a ausência de luz.
* Jesus disse que ele é a "luz do mundo" e que seus seguidores deveriam brilhar como luzes no mundo, pelo viver em um modo que claramente mostra quão grande é Deus.
* "Andar na luz" representa viver de uma forma que agrada a Deus, fazer o que é bom e correto. Andar na escuridão representa viver em rebelião contra Deus, fazendo coisas más.

#### Sugestões de Tradução:

* Quando traduzir, é importante manter os termo literais "luz" e "escuridão", mesmo quando forem usados figurativamente.
* Pode ser que seja necessário explicar a comparação no texto. Por exemplo, "ande como crianças de luz", poderia ser traduzido como, "viva abertamente uma vida correta, como alguém que anda na brilhante luz do sol".
* Certifique-se que a tradução de "luz" não refere-se a um objeto que dá luz, tal como uma lâmpada. A tradução desse termo deve-se referir à luz própria.

### língua

Existem diversos significados figurativos para "língua" na bíblia.

* Na bíblia, o significado figurativo mais comum para este termo é "linguagem" ou "discurso".
* Às vezes, "língua" pode se referir a um idioma humano falado por um certo grupo de pessoas.
* Outras vezes, se refere a uma linguagem sobrenatural que o Espírito Santo dá aos crentes em Cristo como um dos "dons do Espírito".
* A expressão, "línguas" de fogo se refere a "chamas" de fogo.
* Na expressão "minha língua se regozija", o termo "língua" se refere a pessoa como um todo.
* A frase "línguas mentirosas" se refere à voz de uma pessoa ou seu discurso.

#### Sugestões de tradução:

* Dependendo do contexto, o termo "língua" pode ser traduzido como "linguagem" ou "linguagem espiritual". Se não estiver claro a qual se refere, é melhor traduzir como "linguagem".
* Quando se referindo a fogo, este termo pode ser traduzido como "chamas".
* A expressão "minha língua se regozija" pode ser traduzida como "eu me regozijo e adoro a Deus" ou "eu estou alegremente adorando a Deus".
* A frase "língua que mente" pode ser traduzida como "pessoa que conta mentiras" ou "pessoa que mente".
* Frases como "com as suas línguas" podem ser traduzidas como "com o que eles dizem" ou "pelas suas palavras".

### mel, favo de mel

O mel é uma substância doce, viscosa e comestível que as abelhas fazem a partir do nectar. O favo de mel é uma estrutura de cera onde as abelhas depositam o mel.

* Dependendo do tipo, o mel pode ser de cor amarelada ou amarronzada.
* O mel pode ser encontrado na selva, como em um buraco de uma árvore, ou onde as abelhas fizerem seu ninho. As pessoas também criam abelhas em cativeiro para produzir mel para comer ou vender, mas provavelmente o mel mencionado na Bíblia seja o selvagem.
* Três pessoas que a Bíblia cita especificamente que comeram mel selvagem foram Jonatas, Sansão e João Batista.
* Este termo é frequentemente utilizado de modo figurado para descrever algo que é doce ou muito agradável. Por exemplo, as palavras e decretos de Deus são consideradas como "mais doces que o mel".
* Algumas vezes, as palavras de uma pessoa são descritas como parecidas com a doçura do mel, entretanto, resultam em enganar e ofender aos outros.

### mensageiro

O termo "mensageiro" refere-se a alguém que recebe uma mensagem para contar aos outros.

* Nos tempos antigos, um mensageiro seria enviado do campo de batalha para dizer às pessoas de volta à cidade o que estava acontecendo.
* Um anjo é um tipo especial de mensageiro a quem Deus envia para dar mensagens às pessoas. Algumas traduções traduzem "anjo" como "mensageiro".
* João Batista foi chamado de mensageiro que veio antes de Jesus para anunciar a vinda do Messias e preparar as pessoas para recebê-lo.
* Os apóstolos de Jesus eram seus mensageiros para compartilhar com outras pessoas as boas novas sobre o reino de Deus.

### mente

O termo "mente" refere-se à parte de uma pessoa que pensa e toma decisões.

* A mente de cada pessoa é o total de seus pensamentos e raciocínio.
* Para "ter a mente de Cristo" significa pensar e agir como Jesus Cristo pensa e age. Significa ser obediente a Deus Pai, obedecendo aos ensinamentos de Cristo, sendo habilitado a fazer isso através do poder do Espírito Santo.
* Para "mudar de idéia" significa que alguém tomou uma decisão diferente ou teve uma opinião diferente do que tinha anteriormente.

#### Sugestões de tradução:

* O termo "mente" também pode ser traduzido como "pensamentos" ou "raciocínio" ou "pensamento" ou "compreensão".
* A expressão "manter em mente" pode ser traduzida como "lembrar" ou "prestar atenção a isso" ou "não se esqueça disso".
* A expressão "coração, alma e mente" também pode ser traduzida como "o que você sente, o que você acredita e o que você pensa".
* A expressão "lembrar" pode ser traduzida como "lembrar" ou "pensar".
* A expressão "mudou de idéia e foi" também pode ser traduzida como "decidiu de forma diferente e foi" ou "decidiu ir atrás de tudo" ou "mudou de opinião e foi".

### misericórdia, misericordioso

Os termos "misericórdia" e "misericordioso" referem-se a ajudar as pessoas que estão em necessidade, especialmente quando estão em condições humildes ou humildes.

* O termo "misericórdia" também pode incluir o significado de não punir as pessoas por algo que eles fizeram de errado.
* Uma pessoa poderosa, como um rei, é descrita como "misericordiosa" quando trata as pessoas gentilmente em vez de prejudicá-las.
* Ser misericordioso também significa perdoar alguém que fez algo errado contra nós.
* Mostramos piedade quando ajudamos as pessoas que estão em grande necessidade.
* Deus é misericordioso conosco, e ele quer que possamos ser misericordiosos com os outros.

#### Sugestões de tradução:

* Dependendo do contexto, a "misericórdia" pode ser traduzida como "bondade" ou "compaixão" ou "piedade".
* O termo "misericordioso" pode ser traduzido como "mostrar pena" ou "ser gentil" ou "perdoar".
* Para "mostrar misericórdia" ou "ter piedade" pode ser traduzido como "tratar gentilmente" ou "ser compassivo".

### morte, morrer, morto(a)

Este termo é usado para referir-se tanto à morte física como espiritual. Fisicamente, refere-se a quando o corpo físico de uma pessoa pára de viver. Espiritualmente, refere-se a pecadores sendo separados do Deus vivo por causa de seus pecados.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Para traduzir este termo, é melhor usar a palavra natural diária ou expressão que se refere à morte no idioma alvo.
* Em alguns idiomas, "morrer" pode ser expresso como "não viver". O termo morto(a) pode ser traduzido como "não vivo(a)" ou "não possuindo qualquer vida" ou "não vivendo".
* Muitos idiomas usam expressões figuradas para descrever morte, tais como "falecer" em inglês. Entretanto na Bíblia é melhor usar o termo mais direto para morte que é usado na linguagem diária.
* Na Bíblia, vida física e morte são frequentemente comparadas à vida e morte espirituais. É importante em uma tradução usar a mesma palavra ou frase para ambos morte física ou morte espiritual.
* Em alguns idiomas poderá ser mais claro dizer "morte espiritual" quando o contexto exige esse significado. Alguns tradutores poderão também imaginar que é melhor dizer "morte física" em contextos onde está sendo contrastado à morte espiritual.
* A expressão "o(a) morto(a)" é um adjetivo nominal que se refere à pessoas que morreram. Alguns idiomas traduzirão esta palavra como, "pessoas mortas" ou "pessoas que morreram".

### mão, mão direita (destra), entregar

Há varias formas figurativas para "mão" utilizadas na Bíblia:

* Entregar algo para alguém significa colocar algo nas mãos daquela pessoa.
* O termo "mão" é frequentemente utilizado em referência ao poder e à ação de Deus, como quando Deus diz: "Não foi a minha mão que fez todas estas coisas?" (Veja: [metonímia} (https://git.door43.org/Door43/en-ta-translate-vol2/src/master/content/figs\_metonymy.md)).
* Expressões tais como "entregar para" ou "deixar nas mãos de" referem-se a deixar alguém sob o controle ou domínio de outrem.
* Colocar as mãos sobre alguém é frequentemente realizado enquanto se pronuncia uma bênção para aquela pessoa.
* O termo "sobreposição das mãos" refere-se a colocar uma mão sobre uma pessoa a fim de dedicá-la ao serviço de Deus ou orar por cura.

Alguns outros usos figurativos de "mão" incluem:

* "Colocar as mãos em" significa "machucar".
* "Salvar das mãos de" significa fazer alguém parar de machucar a outrem.
* Estar "ao alcance da mão" significa estar próximo.
* A posição de estar "na mão direita" significa "do lado direito" ou "para a direita".
* A expressão "nas mãos de" alguém significa pela ação desse alguém. Por exemplo, "nas mãos do Senhor" significa que o Senhor é quem causou aquela situação.
* Quando Paulo diz: "escrito pela minha mão", isto significa que aquela parte da carta foi fisicamente escrita por ele, ao invés de ditada para que outra pessoa a escrevesse.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Estas expressões e outras figras de linguagem podem ser traduzidas utilizando expressões figurativas que tenham o mesmo sentido ou o significado pode ser traduzido utilizando linguagem direta, literal.

### nome

Na Bíblia, a palavra "nome" é usada de várias maneiras figurativas.

* Em alguns contextos, "nome" pode referir-se à reputação de uma pessoa, como em, "deixe-nos dar um nome para nós mesmos".
* O termo "nome" também pode referir-se à memória de algo. Por exemplo, "cortar os nomes dos ídolos" significa destruir tais ídolos, para que não mais sejam lembrados ou adorados.
* Falar "em nome de Deus" significa falar com Seu poder e autoridade, ou como Seu representante.
* O "nome" de algo pode referir-se a uma pessoa, como em, "não há nenhum outro nome sob os céus pelo qual possamos ser salvos".

#### Sugestões de Tradução:

* Uma expressão como, "seu bom nome", poderia ser traduzida como, "sua boa reputação".
* Fazer algo "em nome de" poderia ser traduzido como, "com a autoridade de" ou "com a permissão de" ou "como o representante de" tal pessoa.
* A expressão "fazer um nome para nós mesmos" poderia ser traduzida como, "fazer com que muitas pessoas conheçam sobre nós" ou "fazer as pessoas pensarem que somos muito importantes".
* A expressão "chamar seu nome", poderia ser traduzida como, "nome dele" ou "dar-lhe nome".
* A expressão "aqueles que amam seu nome", poderia ser traduzida como, "aqueles que te amam".
* A expressão "cortar os nomes dos ídolos" poderia ser traduzida como "livrar-se dos ídolos pagãos, para que eles não sejam mais lembrados" ou "fazer com que as pessoas parem de adorar falsos deuses" ou "destruir completamente todos os ídolos, a fim de que as pessoas não mais pensem sobre eles".

### palácio

O termo "palácio" se refere ao edifício ou à casa onde vivia um rei, juntamente com os membros da família dele e os seus servos.

O grande sacerdote também vivia em um grande palácio, como mencionado no Novo Testamento. Palácios eram bem ornamentados, com arquitetura e mobílias belas. Os edifícios e as mobílias de um palácio eram construídas de pedra ou madeira e, geralmente, eram revestidas com madeira, ouro ou marfim caro. Muitas outras pessoas também viviam em um grande palácio, o qual incluía usualmente muitos edifícios e pátios.

### paz, pacífico

O termo "paz" se refere a um estado de ser ou a um sentimento sem conflito, ansiedade ou medo. Uma pessoa que é "pacífica" se sente calma e assegurada de estar segura e em segurança.

"Paz" pode também se referir a um tempo quando os povos ou países não estão em guerra um com o outro. Essas pessoas são ditas terem "relações pacíficas". "Fazer as pazes" com uma pessoa ou um grupo de pessoas significa tomar medidas para parar com a contenda. Um "pacificador" é alguém que faz e diz coisas para influenciar pessoas a viverem em paz umas com as outras. Estar "em paz" com as outras pessoas significa estar em um estado de não contenda contra essas pessoas. Um relacionamento bom ou direito entre Deus e as pessoas acontece quando Deus salva as pessoas dos seus pecados. Isso é chamado de ter "paz com Deus". O cumprimento "graça e paz" foi usado pelos apóstolos nas suas cartas como uma benção para os seus irmãos em Cristo. O termo "paz" pode também se referir a estar em um bom relacionamento com outras pessoas ou com Deus.

### perfeito

Na Bíblia, o termo "perfeito" significa ser maduro na nossa vida Cristã. Aperfeiçoar alguma coisa significa trabalhar até que isso esteja excelente e sem falhas.

Ser perfeito e maduro significa que um Cristão é obediente e sem pecado. O termo "perfeito" também tem um significado de ser "completo" ou "todo". O livro de Tiago no Novo Testamento coloca que perserverar até o fim das aflições produz perfeição e maturidade ao crente. Quando Cristãos estudam a Bíblia e a obedecem, eles se tornarão espiritualmente mais perfeitos e maduros porque eles serão mais parecidos com Cristo em seu caráter.

#### Sugestões de Tradução:

Esse termo poderia ser traduzido como "sem falhas" ou "sem erros" ou "irrepreensível" ou "sem faltas" ou "sem nenhuma falta".

### poder, poderes

O termo "poder" se refere à habilidade de fazer coisas ou fazer coisas acontecerem, geralmente usando grande força. "Poderes" se referem a pessoas ou espíritos que têm uma grande habilidade de fazer com que coisas aconteçam.

O "poder de Deus" se refere à habilidade de fazer todas as coisas, especialmente as que não são possíveis para o homem fazer. Deus tem completo poder sobre todas as coisas que Ele criou. Deus dá ao seu povo poder para fazer o que ele quer, para quando eles curarem pessoas ou fazer outros milagres, eles façam isso pelo poder de Deus. Porque Jesus e o Espírito Santo também são Deus, eles têm o mesmo poder.

#### Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poder" também poderia ser traduzido como "habilidade" ou "força" ou "energia" ou "habilidade de fazer milagres" ou "controlar". Maneiras possíveis de se traduzir o termo "poderes" incluiria, "seres poderosos" ou "espíritos controladores" ou "aqueles que controlam outros". Uma expressão como "salve-nos do poder de nossos inimigos" poderia ser traduzida como, "salve-nos dos seres opressores de nossos inimigos" ou "livra-nos dos seres controladores de nossos inimigos". Nesse caso, "poder" tem o sentido de usar a força de um para controlar ou oprimir outros.

### puro, purificar, purificação

Ser "puro" significa não ter falha ou não ter nada misturado em que não é suposto estar lá. Purificar algo é limpar isso e remover qualquer coisa que contamine ou polua isso.

Com respeito às leis do Velho Testamento, "purificar" e "purificação" se referem principalmente à limpeza das coisas que fazem um objeto ou uma pessoa ritualmente suja, tal como enfermidade, fluídos corporais ou parto. O Velho Testamento também teve leis que diziam ao povo como se purificar dos pecados, usualmente pelo sacrifício de um animal. Isso era somente temporário e o sacrifício tinha que ser repetido uma e outra vez. No Novo Testamento, ser purificado geralmente se refere a ser limpo do pecado. O único caminho para que a pessoa possa ser completamente e permanentemente purificada do pecado é através do arrependimento e o receber do perdão de Deus, por meio da confiança em Jesus e seu sacrifício.

#### Sugestões de Tradução:

O termo "purificar" poderia ser traduzido como, "fazer puro" ou "limpo" ou "limpo de toda contaminação" ou "livrar-se de todo o pecado". Uma frase tal como, "quando o tempo para sua purificação estava terminado" poderia ser traduzido como, "quando eles se purificaram por esperar a condição do número de dias". A frase "proveu purificação pelos pecados", poderia ser traduzida como, "proveu um caminho para as pessoas fossem completamente limpas dos seus pecados". Outras maneiras de se traduzir "purificação" incluiria, "limpeza" ou "banho espiritual" ou "se tornar ritualmente limpo".

### real

O termo "real" descreve pessoas e coisas que estão associadas a um rei ou uma rainha.

Exemplos de coisas que podem ser chamados de "real" incluem uma roupa, palácio, trono ou coroa do rei. Um rei ou uma rainha geralmente vive em um palácio real. Um rei usa roupas especiais, às vezes chamado de "roupão real". Muitas vezes, as vestes de um rei eram de cor roxa, que era um tipo de corante raro e caro. No Novo Testamento, os crentes em Jesus são chamados de "sacerdócio real". Outras formas de traduzir isso podem incluir "sacerdotes que servem a Deus, o Rei" ou "chamados a serem sacerdotes para Deus, o Rei". O termo "real" também pode ser traduzido como "pertencente a um rei".

### receber

O termo "receber" geralmente significa pegar ou aceitar algo que é dado, oferecido ou presenteado.

* "Receber" pode também significar sofrer ou vivenciar algo, como em "ele recebeu punição pelo o que fez".
* Há também um sentido especial no qual nos podemos "receber" uma pessoa. Por exemplo, "receber" convidados ou visitantes, significa acolhê-los e tratá-los com honra, a fim de construir uma relação com eles.
* "Receber o dom do Espirito Santo" significa que nos foi dado o Espirito Santo e o acolhemos para trabalhar através e nossas vidas.
* "Receber Jesus" significa aceitar a oferta de salvacao de Deus através de Jesus Cristo.
* Quando uma pessoa cega "recebe sua visão", significa que Deus o curou e o permitiu ver.

#### Sugestões de Tradução:

* Dependendo do contexto, "receber" posse ser traduzido como "aceitar" ou "acolher" ou "vivenciar" ou "adquirir".
* A expressão "você receberá poder" poderia ser traduzida como "lhe será dado poder" ou "Deus lhe dará poder" ou "poder será dado a você"

### ressurreição

O termo ressurreição se refere ao ato de voltar a viver novamente depois de ter morrido.

Ressuscitar alguém significa reviver a vida dessa pessoa. Somente Deus tem o poder de fazer isso. A palavra "ressurreição" muitas vezes se refere ao retorno de Jesus à vida depois que ele morreu. Quando Jesus disse: "Eu sou a ressurreição e a vida", ele quis dizer que ele é a fonte da ressurreição e aquele que faz com que as pessoas voltem à vida.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A palavra ressurreição pode ser traduzida por "voltar à vida" ou "voltar a viver de novo depois de ter morrido" O significado literal da palavra é "reviver"ou "o ato de voltar a viver".

### revelar, revelação

O termo "revelar" significa fazer com que algo seja conhecido. Uma "revelação" é algo que foi divulgado.

Na Bíblia, o termo "revelar" é usado frequentemente para descrever como Deus se tornou conhecido pelas pessoas. Deus revelou-se através de tudo o que criou e através da sua comunicação com as pessoas por mensagens faladas e escritas. Deus também se revela através de sonhos ou visões. Quando Paulo diz que recebeu o evangelho por "revelação de Jesus Cristo", ele quer dizer que o próprio Jesus lhe explicou o evangelho. O livro do Novo Testamento "Revelação" é sobre eventos reveladores de Deus que acontecerão no fim dos tempos. Ele revelou isso ao apóstolo João através de visões.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Outras formas de traduzir "revelar" é "fazer conhecer" ou "descortinar" ou "mostrar claramente". Dependendo do contexto, é possível traduzir "revelação" como "comunicação vinda de Deus"ou "coisas que Deus tenha revelado" ou "ensinamentos sobre Deus". É melhor manter o significado de "revelar" nesta palavra. A frase "onde não há revelação" pode ser traduzida como "quando Deus não se revela às pessoas" ou "quando Deus não falou às pessoas" ou "entre pessoas com quem Deus não se comunicou".

### sacrifício, oferta

Na Bíblia, os termos "sacrifício" e "oferta" referem-se a dons especiais dados a Deus como um ato de adorá-lo. As pessoas também ofereceram sacrifícios a deuses falsos.

A palavra "oferta" geralmente se refere a qualquer coisa que seja oferecida ou ofertada. O termo "sacrifício" refere-se a algo que é dado ou feito com um custo alto para o doador. As oferendas a Deus eram coisas específicas que ele ordenava aos israelitas dar para expressar devoção e obediência a ele. Os nomes das diferentes ofertas, tais como "oferta queimada" e "oferta de paz", indicaram que tipo de oferta estava sendo dada. Os sacrifícios a Deus muitas vezes envolveram o assassinato de um animal. Somente o sacrifício de Jesus, o Filho perfeito esem defeito de Deus, pode limpar completamente as pessoas contra o pecado. Os sacrifícios de animais nunca poderiam fazer isso. A expressão figurativa "oferecer-se como um sacrifício vivo" significa: "viva sua vida em completa obediência a Deus, desistindo de tudo para servi-lo".

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "oferta" também pode ser traduzido como "um presente para Deus" ou "algo dado a Deus" ou "algo valioso que é apresentado a Deus". Dependendo do contexto, o termo "sacrifício" também pode ser traduzido como "algo valioso dado em adoração" ou "um animal especial morto e apresentado a Deus". A ação "sacrificar" pode ser traduzida como "desistir de algo valioso" ou "matar um animal e dar a Deus". Outra maneira de traduzir "apresentar-se como um sacrifício vivo" poderia ser: "Ao viver sua vida, ofereça-se a Deus tão completamente como um animal que é oferecido em um altar".

### salvação

O termo "salvação" refere-se a ser salvo ou resgatado do mal e do perigo.

Na Bíblia, a "salvação" geralmente se refere à libertação espiritual e eterna concedida por Deus aos que se arrependem de seus pecados e acreditam em Jesus. A Bíblia também fala sobre Deus salvando ou liberando Seu povo de seus inimigos físicos.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Isso pode ser traduzido com a palavra "salvar" ou "resgatar", "quando Deus salva pessoas.

### santo, santidade

Os termos "santo" e "santidade" se referem ao caráter de Deus que é totalmente distanciado e separado de tudo que é pecaminoso e imperfeito.

* Só Deus é absolutamente santo. Ele torna as pessoas e as coisas santas.
* Uma pessoa que é santa pertence a Deus e foi separada para o propósito e servir a Deus e dar-lhe glória.
* Um objeto que Deus declarou ser santo é algo que foi separado para sua glória e serviço, tal como um altar que é utilizado com o propósito de oferecer sacrifícios a ele.
* Desde que Deus é santo, as pessoas não podem se aproximar dEle exceto se Ele o permitir, pois eles são meros seres humanos, pecadores e imperfeitos.
* No Antigo Testamento, Deus separou os sacerdotes como santos para o serviço especial a Ele. Eles tinham que se limpar dos pecados, de modo cerimonial, a fim de se aproximar de Deus.
* Deus também separou como santo certos lugares e coisas que pertenciam a ele ou nas quais Ele se revelou, como seu templo.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Formas de traduzir "santo" poderiam incluir "separado por Deus", "pertencente a Deus", "completamente puro", "perfeitamente sem pecado" ou "separado do pecado".
* "Tornar santo" é frequentemente traduzido por "santificar" em inglês. Também pode ser traduzido como "separado".

### santos

O termo "santos" significa literalmente "santos" e se refere aos crentes em Jesus.

Mais tarde, na história da igreja, uma pessoa conhecida por suas boas obras recebeu o título de "santo", mas não é assim que este termo foi usado no Novo Testamento. Os crentes em Jesus são santos ou santificados, não por causa do que fizeram, mas sim pela fé na obra salvadora de Jesus Cristo. Ele é aquele que os torna sagrados.

SUGESTÕES DE TRADUCÃO

Formas de traduzir "santos" podem incluir "santos" ou "pessoas sagradas" ou "santos crentes em Jesus" ou "separados". Tenha cuidado para não usar um termo que se refira a pessoas de apenas um grupo cristão.

### sem

Sem foi um dos três filhos de Noé que entrou com ele na arca durante o dilúvio descrito no livro de gênesis. Sem foi o ancestral de Abraão e seus descendentes. Os descendentes de Sem são conhecidos como "semitas" que falam "semítico" idiomas como hebraico e árabe. A bíblia registra o tempo de vida de Sem próxima a 600 anos.

### sem culpa

O termo "sem culpa" literalmente significa "sem culpa". É usado para se referir a uma pessoa que obedece a Deus de todo o coração, mas não significa que a pessoa esteja sem pecado.

* Abraão e Noé foram considerados sem culpa diante de Deus.
* Uma pessoa que tem a reputação por ser "sem culpa" comporta-se de uma maneira que honra a Deus.
* De acordo com um versículo, uma pessoa que é irrepreensível é "quem teme a Deus e se afasta do mal".

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Poderia também ser traduzido como, "sem nenhuma culpa em seu caráter" ou "totalmente obediente a Deus" ou evitando o pecado" ou "mantendo-se afastado do mal".

### semelhante, semelhança

Os termos "semelhante" e "semelhança" referem-se a algo ser como, ou similar a outra coisa.

* A palavra "semelhante" é frequentemente usada em expressões figurativas, chamadas de "similar", nas quais algo é comparado a uma outra coisa, geralmente chamando a atenção para uma característica comum. Por exemplo, "suas roupas brilham como o sol" e "a voz ressoou como trovão".
* Para "ser semelhante" ou "soar semelhante" ou "parecer-se semelhante" a algo, ou a alguém, significa ter qualidades que são similares a essa coisa ou pessoa, que se está comparando.
* As pessoas foram criadas à "semelhança" de Deus, isto é, à Sua "imagem". Isso significa que elas têm qualidades ou características que são "semelhantes", "similares" às qualidades que Deus tem, tais como a capacidade de pensar, sentir e se comunicar.
* Ter a "semelhança de" algo ou alguém, significa ter características que se parecem semelhantes àquela coisa ou pessoa.

#### Sugestões de Tradução:

* Em alguns contextos a expressão "semelhança de" poderia ser traduzida como, "o que se parecia semelhante", ou "o que aparentava ser".
* A expressão "à semelhança da sua morte" poderia ser traduzida como, "compartilhar na experiência da sua morte", ou "como se experimentasse Sua morte com Ele".
* A expressão "à semelhança da carne pecaminosa" poderia ser traduzida como "ser semelhante a um ser humano pecaminoso", ou "ser um ser humano". Certifique-se de que a tradução dessa expressão não se pareça que Jesus era pecador.
* "Na Sua própria semelhança" poderia ser traduzido como, "ser semelhante a Ele", ou "ter muitas das mesmas qualidades que ele tem".
* A expressão "a semelhança de uma imagem do homem perecível, de aves, de feras de quatros pés e das coisas rastejantes", poderia ser traduzida como, "ídolos feitos para se parecerem semelhantes a humanos perecíveis, ou animais tais como as aves, as bestas e as coisas pequenas rastejantes".

### servir, serviço

O termo "servir" significa fazer coisas para ajudar outros. Também pode signifcar "adoração". No contexto de uma mulher servir seus convidados, esse termo significa "cuidar de", "servir comida a" ou "providenciar comida a". Quando Jesus disse aos discípulos para servir peixe ao povo, pode ser traduzido como: "distribuir ao" , "entregar ao" ou "dar ao". 1%comment\_5adb7a6af206fdb7787dd58f4b215940 O termo "serviço" refere-se ao ato de serviço. Também usado a referir a uma "reunião" de cristãos para adorarem a Deus juntos. O termo "servir" tembém pode ser traduzido como: "ministrar", "trabalhar para", "cuidar de" ou "obedecer" dependendo do contexto. "Para servir a Deus" pode ser traduzido como: "adorar e obedecer a Deus" ou "fazer o trabalho que Deus ordenou". Para "servir as mesas" significa trazer comida as pessoas que estão assentadas em volta da mesa. Pessoas que ensinam outras sobre Deus são ditas que servem ambos, Deus e aqueles que estão ensinando. O apóstolo Paulo escreveu aos cristãos de Corinto sobre como eles costumavam "servir" a antiga aliança. Refere-se à obediencia as leis de Moises. Agora eles "servem" a nova aliança, que, pelo sacrifício de Jesus na cruz, aqueles que creem em Jesus são capacitados pelo Espírito Santo a agradar a Deus e viver de maneira santa. Paulo fala sobre isso no seu serviço para ambas, a antiga e a nova aliança. Pode ser traduzido como: "serviço", "obediência" ou "devoção".

### servo, escravo, esctravidão

A palavra "servo" também pode significar "escravo" e se refere a uma pessoa que trabalha para outra pessoa, seja por escolha ou por força. O texto circundante geralmente deixa claro se um servo ou um escravo está sendo subjugado.

Nos tempos da Bíblia, havia menos diferença entre um servo e um escravo do que há hoje. Tanto os servos quanto os escravos eram uma parte importante da casa de seus mestres e muitos eram tratados quase como membros da família. Às vezes, um servo escolhia se tornar um serviçal do seu mestre por toda vida. Um escravo é um tipo de servo que é propriedade da pessoa para quem ele trabalha. A pessoa que compra um escravo é chamada de "dono" ou "mestre". Alguns mestres tratam seus escravos de forma muito cruel, enquanto outros mestres tratam seus escravos muito bem, como um servo que é um valioso membro da família. Nos tempos antigos, algumas pessoas tornaram-se voluntariamente escravas a uma pessoa a quem devia dinheiro, a fim de pagar suas dívidas a essa pessoa. Na Bíblia, a frase "Eu sou seu servo" foi usada como um sinal de respeito e serviço a uma pessoa de maior hierarquia, como um rei. Isso não significa que a pessoa que falava fosse um servente real. No Antigo Testamento, os profetas de Deus e outras pessoas que adoravam Deus são muitas vezes referidos como seus "servos". No Novo Testamento, as pessoas que obedecem a Deus através da fé em Cristo são muitas vezes chamadas de "servos". Os cristãos também são chamados de "escravos da justiça", que é uma metáfora que compara o compromisso de obedecer a Deus ao compromisso de um escravo em obedecer seu mestre.

### sinal, prova, lembrete

Um sinal é um objeto, evento ou ação que comunica um acontecimento especial. Sinais podem ser lembretes de algo que foi prometido: O arco-íris criado no céu por Deus foi um sinal para lembrar o povo que Ele nunca mais destruirá toda a vida com um inundamento global novamente. Deus ordenou aos Israelitas a circuncidarem seus filhos como sinal de Sua aliança com eles. Sinais podem revelar ou apontar algo. Um anjo disse aos pastores que um sinal os ajudaria a saber que em Belém nasceu o Messias. Judas beijou Jesus como um sinal para os líderes religiosos que era Ele quem deveriam prender. Sinais podem provar que algo é real. Os milagres feitos pelos profetas e apóstolos foram sinais que provam que falavam a mensagem de Deus. Os milagres que Jesus realizou foram sinais que provam que Ele era verdadeiramente o Messias.

#### Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto "sinal" também pode ser traduzido como: "signo", "símbolo", "marca", "evidencia", "prova" ou "gesto". "Fazer sinal com as mãos" também pode ser traduzido como: "movimento com as mãos", "gesto com as mãos", "fazer gestos". Em algumas línguas, deve haver uma palavra para "sinal" que prova algo e uma palavra diferente para um "sinal" que é um milagre.

### tenda

Uma tenda é um abrigo portátil feito de um tecido robusto o qual é drapejado e preso a uma estrutura de postes.

* Tendas podem ser pequenas, com espaço para apenas algumas pessoas dormirem, ou podem ser muito grandes, com espaço para uma família toda dormir, cozinhar e viver.
* Para muitas pessoas, tendas são utilizadas como residências permanentes. Por exemplo, a maior parte do período que a família de Abraão viveu na terra de Canaã, eles habitaram em tendas grandes feitas de panos grossos de cabelos de bode.
* Os israelitas também viviam em tendas durante os quarenta de peregrinação pelo deserto do Sinai.
* O edifício do tabernáculo era uma espécie de tenda muito grande, com paredes grossas feitas de cortinas de pano.
* Quando o apóstolo Paulo viajou a diferentes cidades para compartilhar o evangelho, ele fazia tendas para ganhar dinheiro e se sustentar.
* O termo "tendas" as vezes é utilizado figurativamente para se referir genericamente a moradia das pessoas. Isto também poderia ser traduzido como "lares", ou "habitações" ou "casas".

### terra, terreno

O termo "terra se refere ao mundo que os humanos vivem, juntamente com todas as outras formas de vida.

* " Terrra" pode se referir também ao chão ou solo que cobre a terra.
* Este termo é frequentemente usado de forma figurativa ao se referir a pessoas que vivem na terra. (See: [metonymy](rc://pt-br/ta/man/translate/figs_metonymy.md)
* As expressões, "deixe a terra se alegrar" e "Ele irá julgar a terra" são exemplos dos usos figurativos deste termo.
* O termo "terreno" comumente se refere a coisas físicas em contraste com coisas espirituais.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

* Este termo pode ser traduzido pela palavra ou frase que a linguagem local ou linguagens nacionais próximas usam para se referir ao planeta terra, que nós vivemos.
* Dependendo do contexto, "terra" também pode ser usado como, " pessoas da terra" ou "pessoas vivendo na terra" ou "tudo que há na terra".
* Outras maneiras de traduzir "terreno" podem incluir, "físico" ou "coisas desta terra" ou "visíveis".

### teste

O termo "teste" se refere a uma experiência difícil ou dolorosa que revela as forças e fraquezas de uma pessoa.

* Deus testa as pessoas, mas Ele não as tenta. Satanás, no entanto, tenta as pessoas a pecar.
* Deus, às vezes, usa os testes para expor o pecado das pessoas. Uma prova ajuda uma pessoa a fugir do pecado e se aproximar de Deus.
* Ouro e outros metais são provados com fogo para se descobrir o quão puro e forte são. Esta é uma ilustração de como Deus utiliza circunstâncias dolorosas para provar Seu povo.
* "Colocar à prova" pode significar "desafiar algo ou alguém a provar seu valor".
* No contexto de colocar Deus à prova, significa continuar desobedecendo Ele, tirando vantagem da Sua graça.
* Jesus disse a Satanás que é errado colocar Deus à prova. Ele é o Todo Poderoso, Santo Deus que está acima de tudo e de todos.

#### Sugestões de tradução:

* O termo "testar" pode ser traduzido também como "desafiar", ou "provocar dificuldades" ou "provar".
* Maneiras de traduzir "um teste" podem ser "um desafio" ou "uma experiência difícil".
* "Colocar à prova" pode ser traduzido como "testar", ou "criar um desafio" ou "forçar a provar a si mesmo".
* No contexto de testar Deus, isto poderia ser traduzido como "tentar forçar Deus a provar Seu amor".
* No mesmo contexto, o termo "testar" pode significar "tentar".

### testemunha, testemunha ocular

O termo "testemunha" se refere a uma pessoa que experimentou algo que aconteceu. Normalmente uma testemunha é também alguém que testemunha sobre o que eles sabem que é verdade. O termo "testemunha ocular" enfatiza que a pessoa estava e viu que isso aconteceu.

* Testemunhar" algo significa vê-lo acontecer.
* Num julgamento, uma testemunha "dá testemunho" ou "testifica". isto tem o mesmo significado que "testemunhar".
* A testemunha deve contar a verdade sobre o que eles viram ou ouviram.
* Uma testemunha que não diz a verdade sobre o que aconteceu é chamada de "testemunha falsa". Sobre ela é dito "dar testemunho falso" ou "dar falso testemunho".
* A expressão, "ser uma testemunha entre" significa que algo ou alguém será a prova de que um contrato foi feito. A testemunha irá certificar-se de que cada pessoa faz o que prometeu fazer.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

* O termo "testemunha" ou "testemunha ocular" poderia ser traduzido with com uma palavra ou frase que signifique , "pessoa que viu" ou "aquele que viu acontecer" ou "aqueles que viram e ouviram".

### tribo

Uma tribo é um grupo de pessoas que descendem de um mesmo ancestral.

* Pessoas da mesma tribo normalmente compartilham também um mesmo idioma e cultura.
* No Velho Testamento, Deus dividiu o povo de Israel em doze tribos. Cada tribo descendia de um filho ou neto de Jacó.
* Uma tribo é menor que uma nação, mas maior que um clã.

### tristeza, ai

O termo "tristeza" refere-se a um sentimento de grande aflição. Ele também dá um aviso de que alguém vai ter problemas graves.

* A expressão "tristeza" é seguida de um aviso para as pessoas que elas experimentarão o sofrimento como castigo pelos seus pecados.
* Em vários lugares na Bíblia, a palavra "tristeza" é repetida, para enfatizar especialmente um terrível julgamento.
* Uma pessoa que diz, que "é triste" ou "ai de mim" está expressando tristeza sobre grave sofrimento.

#### SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

* Dependendo do contexto, o termo, "tristeza" pode também ser traduzido como "grande tristeza" ou "tristeza" ou "calamidade" ou "desastre".
* De outro modo traduzir a expressão, "tristeza".

### verdadeiro, verdade, tornar-se verdade

Os termos "verdadeiro" e "verdade" se referem aos conceitos que são fatos, eventos que aconteceram de fato e declarações que foram realmente ditas.

* Coisas verdadeiras são reais, genuínas, efetivas, justas, legítimas e concretas.
* A verdade é um entendimento, crença, fato ou declaração que é verdadeira.
* A expressão "tornar-se verdade" ou "tornou-se verdade" é uma expressão que significa que uma profecia realmente aconteceu como previsto.
* Verdade inclui o conceito de agir de maneira confiável e fiel.
* Jesus revelou a verdade de Deus nas palavras que falou.
* A palavra de Deus é verdade. Ela conta coisas que realmente aconteceram e ensina o que é verdadeiro a respeito de Deus e sobre tudo que Ele fez.

#### Sugestões de tradução:

* Dependendo do contexto e do que está sendo descrito, o termo "verdadeiro" pode ser traduzido também como "real", ou "concreto", ou "correto", ou "certo", ou "determinado" ou "genuíno".
* Maneiras de traduzir o termo "verdade" podem incluir "o que é verdade", ou "fato", ou "certeza" ou "princípio".
* A expressão "tornar-se verdade" pode ser traduzida também como "realmente acontecer", ou "cumprir-se" ou "acontecer conforme o previsto".
* A expressão "falar a verdade" ou "dizer a verdade" pode ser traduzida também como "dizer o que é verdadeiro", ou "falar o que realmente aconteceu" ou "dizer coisas que são confiáveis".
* "Aceitar a verdade" pode ser traduzido como "acreditar no que é verdadeiro a respeito de Deus".
* Em uma expressão como "adorar a Deus em espírito e em verdade", a expressão "em verdade" poderia ser traduzida também como "fielmente obedecer ao que Deus nos ensinou".

### vergonha, vergonhoso, envergonhado

O termo "vergonha" refere-se ao sentimento doloroso de ser colocado em desgraça por uma pessoa, tendo feito algo desonrável ou impróprio. Algo "vergonhoso" é "impróprio" ou "desonrável". O termo "envergonhado" descreve como uma pessoa se sente quando fez algo vergonhoso. A frase "envergonhar" significa derrotar as pessoas ou expor seus pecados para que eles se envergonhem. O profeta Isaías disse que aquele que fizer e adorar ídolos serão envergonhados. Deus pode trazer vergonha a uma pessoa que não se arrepende, expondo seus pecados e lhe causando a humilhação.

### vida, vive, viver, vivo

Todos esses termos referem-se a estar fisicamente vivo e não morto. Eles são usados figurativamente para se referir a estar espiritualmente vivo. O que está adiante discute o que é tido como "vida física" ou "vida espiritual".

#### Sugestões de Tradução:

* Dependendo do contexto, "vida" pode ser traduzida como "existência", ou "pessoa" ou "alma", ou "ser", ou "experiência".
* O termo "vive" poderia ser traduzido por "habita", ou "reside", ou "existe".
* A expressão "fim da sua vida", poderia ser traduzida como, "permitido que vivam", ou "não lhes mataram".
* A expressão "eles arriscaram suas vidas", poderia ser traduzida como, "eles se puseram em perigo", ou "eles fizeram algo que poderia ter-lhes matado".
* Quando o texto bíblico fala sobre estar vivo espiritualmente, "vida" poderia ser traduzida como "vida espiritual", ou "vida eterna", dependendo do contexto.
* O conceito de "vida espiritual", poderia ser traduzido como, "Deus fazendo-nos viver em nossos espíritos", ou "nova vida pelo Espírito de Deus", ou "ser feito vivo em nosso próprio interior".
* Dependendo do contexto, a expressão "dar vida", poderia ser traduzida como, "fazer com que viva", ou "dar vida eterna", ou "fazer com que viva eternamente".

### zelo, zeloso

Os termos "zelo" e "zeloso" referem-se a ser fortemente dedicado a apoiar uma pessoa ou uma ideia.

Zeal inclui ter fortes desejos e ações que promovem uma boa causa. Muitas vezes, é usado para descrever alguém que fielmente obedece a Deus e ensina outros a fazer isso também. Ser zeloso inclui colocar um esforço intenso em fazer algo e continuar a perseverar nesse esforço. O "zelo do Senhor" ou o "zelo de Javé" refere-se às ações fortes e persistentes de Deus para abençoar seu povo ou para fazer justiça.

#### SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

"Ser zeloso" também poderia ser traduzido por "ser fortemente diligente" ou "fazer um esforço intenso". O termo "zelo" também pode ser traduzido como "devoção enérgica" ou "determinação ansiosa" ou "entusiasmo justo". A frase "zelo pela sua casa" pode ser traduzida, "honrando fortemente o seu templo" ou "desejo fervoroso de cuidar da sua casa".